

"VALLEY KUSTO GB BV" компаниясымен Қазақстанда демонстрациялық фермалар желісін құру және ауыл шаруашылығы дақылдарын суару мен олардың түсімділігін басқарудың заманауи жүйелерін шығаратын зауыт салу жөніндегі инвестициялар туралы келісімге қол қою туралы

Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2021 жылғы 12 қаңтардағы № 5 қаулысы.

Қазақстан Республикасының Үкіметі **ҚАУЛЫ ЕТЕДІ:**

1. Қоса беріліп отырған "VALLEY KUSTO GB BV" компаниясымен Қазақстанда демонстрациялық фермалар желісін құру және ауыл шаруашылығы дақылдарын суару мен олардың түсімділігін басқарудың заманауи жүйелерін шығаратын зауыт салу жөніндегі инвестициялар туралы келісімнің (бұдан әрі – Келісім) жобасы мақұлданды.

2. Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрі Сапархан Кесікбайұлы Омаровқа осы қаулының 1-тармағында көрсетілген Келісімге қол қоюға өкілеттік берілсін.

3. Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігі жауапты орталық, жергілікті атқарушы органдармен, Қазақстан Республикасының Президентіне тікелей бағынатын және есеп беретін мемлекеттік органдармен (келісу бойынша) және өзге де ұйымдармен (келісу бойынша) бірлесіп, 2021 жылғы 12 ақпанға дейінгі мерзімде көрсетілген Келісімді іске асыру жөніндегі іс-шаралар жоспарын әзірлесін және Қазақстан Республикасының Үкіметіне бекітуге енгізісін.

4. Осы қаулы қол қойылған күнінен бастап қолданысқа енгізіледі.

Қазақстан Республикасының
Премьер-Министрі

А. Мамин

Қазақстан Республикасы
Үкіметінің
2021 жылғы 12 қаңтардағы
№ 5 қаулысымен
мақұлдаған
Жоба

Agreement on investments on the establishment of a network of demonstration farms and the construction of a plant for the production of modern irrigation and crop yield management in Kazakhstan with	Соглашение об инвестициях по созданию сети демонстрационных ферм и строительству завода по производству современных систем орошения и управления урожаем сельско- хозяйственных культур в Казахстане	"VALLEY KUSTO GB BV" компаниясымен Қазақстанда демонстрациялық фермалар желісін құру және ауыл шаруашылығы дақылдарын суару мен олардың түсімділігін басқарудың заманауи жүйелерін
--	--	---

the "VALLEY KUSTO GB BV" company	с компанией "VALLEY KUSTO GB BV"	"шығаратын зауыт салу жөніндегі инвестициялар туралы келісім		
Nur-Sultan, Kazakhstan	January 2021	Нур-Султан, Казахстан	января 2021 г.	
Preamble	Преамбула	Кіріспе		
This Agreement on investments on the establishment of a network of demonstration farms and the construction of a plant for the production of modern irrigation machines and crop yield management in Kazakhstan with the "VALLEY KUSTO GB BV" company (hereinafter referred to as the "Agreement") is made between		Настоящее Соглашение об инвестициях по созданию сети демонстрационных ферм и строительству завода по производству современных систем орошения и управления урожайностью сельскохозяйственных культур в Казахстане с компанией "VALLEY KUSTO GB BV" (далее – "Соглашение") заключено между		Осы "VALLEY KUSTO GB BV" компаниясымен Қазақстанда демонстрациялық фермалар желісін құру және ауыл шаруашылығы дақылдарын суару мен олардың түсімділігін басқарудың заманауи жүйелерін шығаратын зауыт салу жөніндегі инвестициялар туралы келісім (бұдан әрі — "Келісім")
the MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON BEHALF OF GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN represented by Minister of Agriculture of the Republic of Kazakhstan Saparkhan Omarov, acting on the basis of the Decree of the Government of the Republic of Kazakhstan No.5 of 12 January 2021 (hereinafter referred to as the "Kazakhstani Party"),		МИНИСТЕРСТВОМ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН в лице Министра сельского хозяйства Республики Казахстан Омарова Сапархана Кесикбаевича, действующего на основании постановления Правительства Республики Казахстан от 12 января 2021 года № 5 (далее – "Казахстанская сторона"),		ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҮКІМЕТІНІҢ АТЫНАН КАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ А У Ы Л Ш А Р У А Ш Ы Л Ы Ы М И Н И С Т Р Л І Г І Н Е Н Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2021 жылғы 12 қаңтардағы № 5 қаулысы негізінде әрекет ететін Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрі Сапархан Кесікбайұлы Омаров (бұдан әрі – "Қазақстан тарапы")
And		И		ЖӘНЕ
VALLEY KUSTO GB BV. (No. 860657693) duly incorporated under the laws of the Netherland with a registered address: Den Engelsman 3, 6026 RB Maarheeze, the Netherlands (hereinafter referred to as the "Compay"), represented by Vice President and General Manager of International Irrigation at Valmont		компанией "VALLEY KUSTO GB BV", (№860657693), учрежденной должным образом в соответствии с законодательством Нидерландов, с зарегистрированным адресом: Den Engelsman 3, 6026 RB , в лице вице-президента и генерального директора по внешней торговле "		тіркелген мекенжайы: Нидерланды, Den Engelsman 3, 6026 RB Maarchis, Нидерланды заңнамасына сәйкес белгіленген тәртіппен тіркелген "VALLEY KUSTO GB BV" (№ 860657693) компаниясының атынан Жарғы негізінде әрекет ететін "Valmont Industries"

Industries Joshua Dixon and Chairman of the Board of Directors of "Kusto Group" Yerkin Tatishev representing the Board of Directors of the Company and acting on the basis of the Charter, (hereinafter referred to as the "Company").	Valmont Industries" Джошуа Диксона и Председателя Совета директоров "Kusto Group" Татишева Еркина Нурельдамовича, действующих на основании Устава (далее – "Компания").	вице-президенті және сыртқы сауда жөніндегі бас директоры Джошуа Диксон мен "Kusto Group" Директорлар кеңесінің төрағасы Еркін Нурелдайымұлы Тәтішев (бұдан әрі – "Компания") арасында жасалды.
Hereinafter, the Company and the Kazakhstani Party are referred to as the "Parties".	В дальнейшем Компания и Казахстанская сторона именуются "Стороны".	Бұдан әрі Компания мен Қазақстан тарапы "Тараптар" деп аталады.
WHEREAS	ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО:	ТАРАПТАР:
1) On July 2019, the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan and Valmont Industries Inc. entered into a Memorandum of Understanding defining the intentions of the parties to create a network of demonstration farms and to build a plant in the Republic of Kazakhstan for the production of modern irrigation and crop yield management;	1) 10 июля 2019 года между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и компанией "Valmont Industries Inc." заключен Меморандум о взаимопонимании, определяющий намерения Сторон по созданию сети демонстрационных ферм и строительству завода в Республике Казахстан по производству современных систем орошения и управления урожайностью сельскохозяйственных культур;	1) 2019 жылғы 10 шілдеде Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігі мен "Valmont Industries Inc." компаниясы арасында Тараптардың Қазақстан Республикасында демонстрациялық фермалар желісін құру және ауыл шаруашылығы дақылдарын суару мен олардың түсімділігін басқарудың заманауи жүйелерін шығаратын зауыт салу жөніндегі ниетін айқындайтын Өзара түсіністік туралы меморандум жасалғанын;
2) The Company is planning to implement an investment project for the construction of the Plant (as defined below) in Kazakhstan on production of Mechanized Irrigation Machines (as defined below) with an investment amount of up to USD 53 million;	2) Компания намерена реализовать инвестиционный проект по строительству Завода (как определено ниже) в Казахстане по производству Механизированных оросительных машин (как определено ниже) с суммой инвестиции до 53 млн долларов США;	2) Компания 53 млн АҚШ долларына дейінгі инвестиция сомасымен Қазақстанда Механикаландырылған суару машиналарын (төменде айқындалғандай) шығаратын Зауыт салу жөніндегі инвестициялық жобаны (төменде айқындалғандай) іске асыруға ниеттенгенін;
3) On 8 December 2019, the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan, Valmont Industries Inc. and Kusto Group	3) 8 декабря 2019 года между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан, компаниями "Valmont Industries Inc." и "Kusto Group PTE Ltd."	3) 2019 жылғы 8 желтоқсанда Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігімен "Valmont Industries Inc." және "Kusto Group PTE Ltd."

PTE Ltd. entered into an Agreement on the principles for efficient irrigation and yield enhancement of agriculture in the Republic of Kazakhstan;	заключено Соглашение о принципах эффективного орошения и улучшения производительности сельского хозяйства в Республике Казахстан;	компаниялары арасында Қазақстан Республикасында тиімді суару және ауыл шаруашылығының өнімділігін жақсарту қағидаттары туралы келісім жасалғанын;
4) The Company will establish subsidiary/subsidiaries on the territory of the Republic of Kazakhstan for (i) the construction of the Plant, as well as (ii) the creation of demonstration farms to share advanced technologies related to irrigation, efficient use of water resources and feed production (as defined below).	4) Компания учредит дочернюю компанию/компании на территории Республики Казахстан для: (i) строительства Завода, а также (ii) создания демонстрационных хозяйств для передачи передовых технологий, связанных с ирригацией, эффективным использованием водных ресурсов и кормопроизводством (как определено ниже).	4) Компания: (i) Зауытты салу, сондай-ақ (ii) ирригациямен, су ресурстарын тиімді пайдаланумен және азық өндірумен (төменде айқындалғандай) байланысты озық технологияларды беру үшін демонстрациялық шаруашылықтар құру мақсатында Қазақстан Республикасының аумағында еншілес компания/компаниялар құратынын назарға ала отырып,
the Parties have agreed as follows:	Стороны договорились о нижеследующем:	төмендегілер туралы уағдаласты:
ARTICLE 1. GENERAL PROVISIONS	СТАТЬЯ 1. ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ	1-БАП. НЕГІЗГІ ШАРТТАР
The basic terms used in this Agreement:	Основные термины, используемые в настоящем Соглашении:	Осы Келісімде пайдаланылатын негізгі терминдер:
1) “Advance Payment” means an amount to be paid for an unordered unit of Equipment in a particular year which shall not be less than USD 86 400 (eighty-six thousand four hundred) per unit of Equipment;	1) "Авансовый платеж" означает сумму, подлежащую уплате за незаказанную единицу Оборудования в конкретный год, которая не может быть менее 86 400 (восемьдесят шесть тысяч четыреста) долларов США за единицу Оборудования;	1) "Аванстық төлем" – Жабдықтың бір бірлігіне 86 400 (сексен алты мың төрт жүз) АҚШ долларынан кем болмайтын, нақты жылда тапсырыс берілмеген Жабдықтың бір бірлігі үшін төленуі тиіс соманы білдіреді;
2) “AIC Entities/Farmers” means individual entrepreneurs and associations thereof, including peasant farms, production cooperatives, and legal entities operating within the agro-industrial complex of the Republic of Kazakhstan;	2) "Субъекты АПК/Фермеры" – индивидуальные предприниматели и их объединения, включая крестьянские хозяйства, производственные кооперативы и юридические лица,	2) "АӨК субъектілері/Фермерлер" – шаруа қожалықтарын, өндірістік кооперативтерді және қызметін Қазақстан Республикасындағы агроөнеркәсіптік кешенде жүзеге асыратын заңды

		осуществляющие деятельность в агропромышленном комплексе в Республике Казахстан;	тұлғаларды қоса алғанда, жеке кәсіпкерлер және олардың бірлестіктері;
3) “ Authorized Financial Institution ” means KazAgroFinance JSC or any its successor or any other entity defined by the state as a financial institute responsible for implementation of state programs in Agro-industrial complex and/or financing of the AIC Entities/Farmers;	3) “ Уполномоченный финансовый институт ” – акционерное общество “КазАгроФинанс” или любой его правопреемник либо любое иное лицо, определенное государством как финансовый институт, ответственный за реализацию государственных программ в агропромышленном комплексе и/или финансирование Субъектов АПК/Фермеров;	3) “ Уәкілетті қаржы институты ” – “КазАгроҚаржы” акционерлік қоғамы немесе оның кез келген құқықтық мирасқоры не мемлекет агроөнеркәсіптік кешендегі мемлекеттік бағдарламаларды іске асыруға және/немесе АӨК субъектілерін/Фермерлерді қаржыландыруға жауапты қаржы институты ретінде айқындаған кез келген өзге тұлға;	
4) “ Company ” means to include not only Valley Kusto GB BV, but also its subsidiary/subsidiaries which will be established in the Republic of Kazakhstan for implementing an investment project	4) “ Компания ” – под Компанией понимается не только Valley Kusto GB BV, но и также ее дочерняя компания/компания, которая/которые будет создана/будут созданы на территории еспублики Казахстан с целью реализации инвестиционного проекта	4) “ Компания ” – Компания деп Valley Kusto GB BV компаниясы ғана емес, оның Қазақстан еспубликасының аумағында инвестициялық жобаны іске асыру мақсатында құрылатын еншілес компаниясы/компаниялары	
5) “ Mechanized Irrigation Machines ”/ “ Equipment ” means the mechanized irrigation equipment, which is a part of Valley trademark product line, designated for the irrigation of agricultural crops and represented by a set of Equipment, including pumps, water supply systems, motor driven systems, sprinkler hoses and a control system. For the avoidance of doubt, as it relates to this Agreement, each such “Mechanized Irrigation Machine” or “Equipment” must consist of no less than eight spans;	5) “ Механизированные оросительные машины ”/“ Оборудование ” – механизированное ирригационное оборудование, представляющее собой часть линейки торговой марки “Valley” , предназначенное для полива сельскохозяйственных культур и представленное комплексом Оборудования, включая насосы, системы подачи воды, моторы, приводящие в движение систему , поливальные шланги со спринклерами и систему управления . Во избежание сомнений касательно настоящего Соглашения каждая такая “ Механизированная оросительная машина” или “Оборудование” должна состоять не менее чем из восьми пролетов;	5) “ Механикаландырылған суару машиналары ”/“ Жабдық ” – ауыл шаруашылығы дақылдарын суаруға арналған және сорғыларды, су беру жүйелерін, жүйені қозғалысқа келтіретін моторларды, спринклерлері бар суару шлангілерін және басқару жүйесін қоса алғанда, Жабдық кешені түрінде ұсынылған “Valley” сауда маркасы қатарының бір бөлігі болып табылатын механикаландырылған ирригациялық ж а б д ы қ . Осы Келісімге қатысты күмән туындамауы үшін осындай “ Механикаландырылған суару машинасының” немесе “Жабдықтың” әрқайсысы кемінде сегіз аралықтан тұруы тиіс;	
	6) “ Завод ” означает завод по производству Механизированных оросительных машин (с производительностью не менее 1	6) “ Зауыт ” құбырлар, инженерлік инфрақұрылым, жолдарға арналған	

6) “Plant” means a plant for the production of: Mechanized Irrigation Machines (with capacity of at least 1,000 Mechanized Irrigation Machines per year) designed for water supply in order to increase crop yields in the fields , subsequently with possible expansion including but not limited to pipe production; engineering infrastructure support structures for roads; pillar production and galvanizing; manufacturing of fences and metal structures, such as, for animal feeding operations; farm grain storage bins and other various metal fabrication products and components.	000 Механизированных оросительных машин в год), предназначенных для водоснабжения с целью повышения урожайности сельскохозяйственных культур на полях, с возможным последующим расширением, включая, но не ограничиваясь, производством труб, инженерной инфраструктурой, опорными конструкциями для дорог, производством колонн и оцинкованием; производством ограждений и металлических конструкций, таких как кормушки для скота; силосами элеваторов для хранения зерна и иными различного рода металлическими изделиями и компонентами.	тірек конструкциялар өндірісін, бағандар өндірісі мен мырышпен қаптауды; малға арналған астау, астық сақтауға арналған элеваторлардың шұңқырлары және өзге де әртүрлі металл бұйымдар мен құрауыштар сияқты қоршаулар мен металл конструкциялар өндірісін қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, танаптардағы ауыл шаруашылығы дақылдарының түсімділігін арттыру мақсатында сумен жабдықтауға арналған Механикаландырылған суару машиналарын шығаратын, кейіннен кеңейтілуі мүмкін зауытты (өнімділігі жылына кемінде 1 000 Механикаландырылған суару машинасы) білдіреді.
The Parties acknowledge that the scope of the Plant will expand step by step, starting with the production of Mechanized Irrigation Machines, and can include additional products. For the avoidance of doubt, certain components of the Mechanized Irrigation Machines will be imported and not be produced at the Plant. The Plant will produce components of the Mechanized Irrigation Machines, including: structural steel components, tire and rim assemblies, cable assemblies, and sprinkler assembly ;	Стороны признают, что сфера деятельности Завода будет расширяться поэтапно, начиная с производства Механизированных оросительных машин и может включать дополнительную продукцию. Во избежание сомнений определенные компоненты Механизированных оросительных машин будут импортированы, а не производиться на Заводе. Завод будет производить компоненты Механизированных оросительных машин, в том числе стальные конструкционные элементы, шины и ободы в сборе, кабельные сборки, а также спринклерные модули;	Тараптар Зауыттың қызмет аясы Механикаландырылған суару машиналарын шығарудан бастап бірте-бірте кеңейтілетінін және қосымша өнімдерді қамтуы мүмкін екенін мойындайды. Күмән туындамауы үшін Механикаландырылған суару машиналарының белгілі бір құрауыштары зауытта өндірілмей, импортталатын болады. Зауыт Механикаландырылған суару машиналарының құрауыштарын, оның ішінде болаттан жасалған конструкциялық элементтерді, жиынтықтағы шиналар мен тоғындарды, кәбілдік құрастырмаларды, сондай-ақ спринклер модульдерін шығаратын болады;
7) “Preparatory Work” means the work required to prepare the infrastructure for the subsequent launch and operation of the Mechanized Irrigation Machines, including, but not limited to, arranging access roads, ensuring electricity supply, laying channels	7) “Подготовительные работы” – работы, которые необходимо выполнить для подготовки инфраструктуры для последующего запуска и эксплуатации Механизированных оросительных машин, включая, но не ограничиваясь, следующими работами: организация подъездных путей, обеспечение электроэнергией,	7) “Дайындық жұмыстары” – кіру жолдарын ұйымдастыру, электр энергиясымен қамтамасыз ету, су жеткізу үшін арналар немесе құбырлар жүргізу, сорғы жабдықтарын сатып алу (қажет болса) мен монтаждау жұмыстарын, өзге де қажетті жұмыстарды, сондай-ақ АӨК субъектілерінің/Фермерлердің жер

or pipes for water supply, purchasing (if necessary) and installing pumping equipment, other necessary work, as well as purchasing and installing other equipment necessary for the operation of the Mechanized Irrigation Machines on a land plot of the AIC Entities/Farmers;	прокладка каналов или труб для подвода воды, закупка (при необходимости) и монтаж насосного оборудования, прочие необходимые работы, а также закупка и монтаж прочего оборудования, необходимого для функционирования Механизированных оросительных машин на земельном участке Субъектов АПК/Фермеров;	учаскесінде Механикаландырылған суару машиналарының жұмыс істеуі үшін қажетті басқа да жабдықты сатып алу мен монтаждауды қоса алғанда, бірақ бұлармен шектелмей, Механикаландырылған суару машиналарын кейіннен іске қосу мен пайдалануға арналған инфрақұрылымды дайындау үшін орындалуы қажет жұмыстар;
8) “ Special Investment Contract ” means a contract to be concluded in accordance with Article 295-1 of the Entrepreneurial Code of the Republic of Kazakhstan of 29 October 2015;	8) “ Специальный инвестиционный контракт ” означает специальный инвестиционный контракт, заключаемый в соответствии со статьей 295-1 Предпринимательского кодекса Республики Казахстан от 29 октября 2015 года;	8) “ Арнайы инвестициялық келісімшарт ” – 2015 жылғы 29 қазандағы Қазақстан Республикасы Кәсіпкерлік кодексінің 295-1-бабына сәйкес жасалатын арнайы инвестициялық келісімшартты білдіреді;
9) “ State Program ” means the document that defines the goals, objectives and expected outcome of the country's strategic development priorities in the agro-industrial complex and the development of irrigable territories , approved by the Decree of the Government of the Republic of Kazakhstan;	9) “ Государственная программа ” – документ, определяющий цели, задачи и ожидаемые результаты по приоритетному стратегическому направлению развития страны в сфере агропромышленного комплекса и развития орошаемых территорий, утверждаемый постановлением Правительства Республики Казахстан;	9) “ Мемлекеттік бағдарлама ” – елді агроөнеркәсіптік кешен саласында дамытудың және суарылатын аумақтарды дамытудың басым стратегиялық бағыты бойынша мақсаттарды, міндеттерді және күтілетін нәтижелерді айқындайтын, Қазақстан Республикасы Үкіметінің қаулысымен бекітілетін құжат;
10) “ Supply Agreement ” means an agreement on the supply of 4,000 units of Mechanized Irrigation Machines, to be entered into between the Authorized Financial Institution and the Company.	10) “ Соглашение о поставке ” означает соглашение о поставке 4 000 единиц Механизированных оросительных машин, которое будет заключено между Уполномоченным финансовым институтом и Компанией.	10) “ Жеткізу туралы келісім ” – Уәкілетті қаржы институты мен Компания арасында жасалатын Механикаландырылған суару машиналарының 4 000 бірлігін жеткізу туралы келісімді білдіреді.
ARTICLE 2. SUBJECT-MATTER	СТАТЬЯ 2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ	2-БАП. КЕЛІСІМ НЫСАНАСЫ
2.1. This Agreement establishes the legal framework for contractual relations between the Kazakhstani Party and the Company in accordance with applicable law with the aim of implementing an investment project to build and operate the Plant in Kazakhstan, to	2.1. Настоящее Соглашение устанавливает юридические рамки договорных взаимоотношений между Казахстанской стороной и Компанией в соответствии с применимым правом с целью реализации инвестиционного проекта по строительству и эксплуатации Завода в Казахстане, финансирования (субсидирования) закупки	2.1. Осы Келісім Қазақстанда Зауытты салу және пайдалану жөніндегі инвестициялық жобаны іске асыру, АӨК субъектілерінің/Фермерлердің Жабдықты сатып алуын, Уәкілетті қаржы институтының, мемлекеттік органдардың, ұлттық компаниялардың немесе квазимемлекеттік компаниялардың 4

finance (subsidize) purchase of the Equipment by AIC Entities/ Farmers, purchase by the Authorized Financial Institution, state bodies, national companies or quasi-state companies of 4,000 Mechanized Irrigation Machines and performance of the Preparatory Work.	Оборудования Субъектами АПК/ Фермерами, покупки Уполномоченным финансовым институтом, государственными органами, национальными компаниями или квазигосударственными компаниями 4 000 Механизированных оросительных машин и осуществления Подготовительных работ.	000 Механикаландырылған суару машинасын сатып алуын және Дайындық жұмыстарын жүзеге асыруды қаржыландыру (субсидиялау) мақсатында қолданылатын құқыққа сәйкес Қазақстан тарапы мен Компания арасындағы шарттық өзара қатынастардың заңды шеңберлерін белгілейді.
ARTICLE 3. RIGHTS OF THE PARTIES	СТАТЬЯ 3. ПРАВА СТОРОН	3-БАП. ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ
3.1. The Kazakhstani Party shall have the right to:	3.1. Казахстанская сторона имеет право:	3.1. Қазақстан тарапының:
(i) within the delegated authority, represent the Republic of Kazakhstan in negotiations with the Company;	(i) в пределах делегированных полномочий представлять Республику Казахстан при проведении переговоров с Компанией;	(i) берілген өкілеттіктер шегінде Компаниямен келіссөздер жүргізу кезінде Қазақстан Республикасы атынан өкілдік етуге;
(ii) exercise other rights provided for by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.	(ii) осуществлять иные права, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан.	(ii) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген өзге де құқықтарды жүзеге асыруға құқығы бар.
3.2. The Company shall have the right to:	3.2. Компания имеет право:	3.2. Компанияның:
(i) take any action not contradicting the current legislation of the Republic of Kazakhstan for the implementation of the investment project on the construction of the Plant in Kazakhstan;	(i) предпринимать любые действия, не противоречащие действующему законодательству Республики Казахстан, для реализации инвестиционного проекта по строительству Завода в Казахстане;	(i) Қазақстанда Зауыт салу жөніндегі инвестициялық жобаны іске асыру үшін Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына қайшы келмейтін кез келген іс-қимылдарды жасауға;
(ii) engage foreign labor for the implementation of the Special Investment Contract in the manner established by the legislation of the Republic of Kazakhstan;	(ii) привлекать иностранную рабочую силу для реализации Специального инвестиционного контракта в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан;	(ii) Арнайы инвестициялық келісімшартты іске асыру үшін Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген тәртіппен шетелдік жұмыс күшін тартуға;
(iii) exercise other rights provided for by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.	(iii) осуществлять иные права, предусмотренные действующим законодательством Республики К а з а х с т а н .	(iii) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген өзге де құқықтарды жүзеге асыруға құқығы бар.
ARTICLE 4. OBLIGATIONS OF THE PARTIES	СТАТЬЯ 4. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	4-БАП. ТАРАПТАРДЫҢ МІНДЕТТЕРІ
4.1. The Kazakhstani Party shall:	4.1. Казахстанская сторона обязуется:	4.1. Қазақстан тарапы:

(i) no later than December 31, 2021, develop a package of measures under the existing or being developed State Programs, which include measures on developing irrigable lands, necessary infrastructure, water resource management system and supporting the production of Mechanized Irrigation Machines with the provision of necessary funding for the State Program implementation;	(i) в срок не позднее 31 декабря 2021 года разработать пакет мер в рамках существующих и разрабатываемых Государственных программ, которые включают меры по развитию орошаемых земель, необходимой инфраструктуры, системы по управлению водными ресурсами и поддержке производства Механизированных оросительных машин с предоставлением необходимого финансирования для реализации Государственной программы;	(i) 2021 жылғы 31 желтоқсаннан кеш болмайтын мерзімде Мемлекеттік бағдарламаны іске асыру үшін қажетті қаржы бере отырып, қолданыстағы және әзірленіп жатқан Мемлекеттік бағдарламалар шеңберінде суармалы жерлерді, қажетті инфрақұрылымды, су ресурстарын басқару жүйесін дамыту және Механикаландырылған суару машиналарының өндірісін қолдау шараларын қамтитын шаралар топтамасын әзірлеуге;
(ii) within 3 months from the date of signing of this Agreement, ensure the creation of a special economic zone with a duration of 24 years and 360 days (or expansion existing special economic zone with the extension of duration of preferences of such economic zone for a period of 24 years and 360 days) for the implementation of the investment project for the construction of the Plant within a geographical location mutually agreed upon by the Parties. No less than 50 hectares of land for the construction and operation of the Plant will be provided on to the Company in accordance with the Land Code of the Republic of Kazakhstan of 20 June 2003 for the period of creation of a special economic zone. After the expiration of the functioning of the special economic zone, the company has the right to register this land plot for up to 49 years on the right of land use in accordance with the Land Code of the Republic of Kazakhstan of 20 June 2003.	(ii) в срок не позднее 3 месяцев с даты подписания настоящего Соглашения обеспечить создание специальной экономической зоны со сроком действия на 24 года 360 дней (или расширение существующей специальной экономической зоны с продлением срока действия преференций такой экономической зоны на срок на 24 года 360 дней) для реализации инвестиционного проекта по строительству Завода в согласованной между Сторонами географической локации. Не менее 50 гектаров земли под строительство и эксплуатацию Завода будет предоставлено Компании в соответствии с Земельным кодексом Республики Казахстан от 20 июня 2003 года на срок создания специальной экономической зоны. После истечения срока функционирования специальной экономической зоны Компания вправе оформить данный земельный участок до 49 лет на праве землепользования в соответствии с Земельным кодексом Республики Казахстан от 20 июня 2003 года.	(ii) осы Келісімге қол қойылған күннен бастап 3 айдан кеш болмайтын мерзімде Тараптар арасында келісілген географиялық локацияда Зауыт салу жөніндегі инвестициялық жобаны іске асыру үшін кемінде 24 жыл 360 күн қолданылу мерзімімен арнайы экономикалық аймақтың құрылуын (немесе қолданыстағы арнайы экономикалық аймақ преференцияларының әрекет ету мерзімін 24 жыл 360 күн мерзімге ұзарта отырып, осындай экономикалық аймақты кеңейтуді) қамтамасыз етуге міндеттенеді. 2003 жылғы 20 маусымдағы Қазақстан Республикасының Жер кодексіне сәйкес Компанияға Зауытты салуға және пайдалануға кемінде 50 гектар жер арнайы экономикалық аймақ құрылған мерзімге беріледі. Арнайы экономикалық аймақтың жұмыс істеу мерзімі аяқталғаннан кейін Компания аталған жер учаскесін 2003 жылғы 20 маусымдағы Қазақстан Республикасының Жер кодексіне сәйкес 49 жылға дейін жер пайдалану құқығында ресімдеуге құқылы.
	Стороны соглашаются с тем, что производство труб, оцинкование, производство инженерных опор и прочее, которые Компания может осуществлять поэтапно	

The Parties agree that the production of pipes, galvanizing, production of engineering supports , etc., which the Company may perform stepwise after the construction of the Plant on the production of 1,000 Mechanized Irrigation Machines, shall be incorporated in Order No. 142 of the Minister on Investments and Development of the Republic of Kazakhstan dated 27 February 2018 “On the approval of a list of priority activities by special economic zones consistent with the goals of creating a special economic zone, as well as the Rules for including priority activities in a list of priority activities by special economic zones consistent with the goals of creating a special economic zone” in accordance with the Law of the Republic of Kazakhstan "On special economic and industrial zones" of 3 April 2019, or any other legal act replacing (superseding) the said Order. The above activities constitute the right of the Company and may be performed by the Company at its sole discretion, and shall not be treated as the Company's commitment to construct the Plant, as indicated above, or as the Company's obligations as a participant in the special economic zone;	после строительства Завода по производству 1 000 Механизированных оросительных машин, подлежат включению в приказ Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 27 февраля 2018 года № 142 "Об утверждении перечня приоритетных видов деятельности в разрезе специальных экономических зон, соответствующих целям создания специальной экономической зоны, а также Правил включения приоритетных видов деятельности в перечень приоритетных видов деятельности в разрезе специальных экономических зон, соответствующих целям создания специальной экономической зоны" в соответствии с Законом Республики Казахстан от 3 апреля 2019 года "О специальных экономических и промышленных зонах", либо иной правовой акт, заменяющий (отменяющий) вышеуказанный приказ. Осуществление данных видов деятельности является правом Компании и они могут производиться Компанией по ее усмотрению и не рассматриваются в качестве обязательств Компании по строительству Завода как указано выше или в качестве обязательств Компании как участницы специальной экономической зоны;	Тараптар 1 000 Механикаландырылған суару машинасын шығаратын зауытты салып болғаннан кейін Компания кезең-кезеңмен жүзеге асыруы мүмкін құбырлар өндірісі, мырышпен қаптау, инженерлік тіректер өндірісі және басқалары "Арнайы экономикалық және индустриялық аймақтар туралы" 2019 жылғы 3 сәуірдегі Қазақстан Республикасының заңына сәйкес " Арнайы экономикалық аймақ құру мақсаттарына сәйкес келетін, арнайы экономикалық аймақ бөлінісінде қызметтің басым түрлерінің тізбесін, сондай-ақ арнайы экономикалық аймақ құру мақсаттарына сәйкес келетін, арнайы экономикалық аймақ бөлінісінде қызметтің басым түрлерінің тізбесіне қызметтің басым түрлерін енгізу қағидаларын бекіту туралы" Қазақстан Республикасы Инвестициялар және даму министрінің 2018 жылғы 27 ақпандағы № 142 бұйрығына немесе жоғарыда аталған бұйрықты алмастыратын (күшін жоятын) өзге құқықтық актіге қосылуы тиіс екенімен келіседі. Осы қызмет түрлерін жүзеге асыру Компанияның құқығы болып табылады және Компания оларды өз қалауына қарай шығара алады әрі жоғарыда көрсетілгендей, Компанияның Зауытты салу жөніндегі міндеттемелері болып немесе Компанияның арнайы экономикалық аймаққа қатысушы ретіндегі міндеттемелері болып қарастырылмайды;
(iii) not later than 4 months from the date of signing of this Agreement, ensure the execution of the Special Investment Contract in accordance with legislation of the Republic of Kazakhstan;	(iii) в срок не позднее 4 месяцев с даты подписания настоящего Соглашения обеспечить заключение Специального инвестиционного онтракта в соответствии законодательством Республики Казахстан;	(iii) осы Келісімге қол қойылған күннен бастап 4 айдан кеш болмайтын мерзімде Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Арнайы инвестициялықелісімшарт жасасуды қамтамасыз етуге;

(iv) ensure the provision of investment preferences to the Company by entering into a Special Investment Contract which provides for the following tax and customs privileges in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan in effect as at the date of signing of this Agreement and the agreements/resolutions of the Eurasian Economic Union:	(iv) обеспечить предоставление инвестиционных преференций Компании посредством заключения Специального инвестиционного контракта, предусматривающего следующие налоговые и таможенные льготы в соответствии с действующим на момент подписания настоящего Соглашения законодательством Республики Казахстан и соглашениями/решениями в рамках Евразийского экономического союза:	(iv) осы Келісімге қол қою сәтінде қолданыстағы Қазақстан Республикасының заңнамасына және Еуразиялық экономикалық одақ шеңберіндегі келісімдерге/шешімдерге сәйкес мынадай салықтық және кедендік жеңілдіктерді көздейтін Арнайы инвестициялық келісімшарт жасасу арқылы Компанияға инвестициялықпреференциялар берілуін қамтамасыз етуге міндеттенеді:
- exemption from customs duties when importing technological equipment, components and spare parts for it in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan; - exemption from customs duties on used raw materials and (or) materials imported by legal entities of the Republic of Kazakhstan as part of the implementation of an investment project on the basis of a Special Investment Contract is carried out upon completion of the customs procedure of a free customs zone or free warehouse, subject to identification of such raw materials and materials in the product received and recognition of the intended use of the contingently released goods;	- освобождение от обложения таможенными пошлинами при импорте технологического оборудования, комплектующих и запасных частей к нему в соответствии с законодательством Республики Казахстан; - освобождение от обложения таможенными пошлинами использованных сырья и (или) материалов, ввезенных юридическими лицами Республики Казахстан в рамках реализации инвестиционного проекта на основании Специального инвестиционного контракта, осуществляется при завершении действия таможенной процедуры свободной таможенной зоны или свободного склада при условии идентификации таких сырья и материалов в полученном продукте и признании целевого использования условно выпущенных товаров;	- Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес технологиялық жабдықтарды, оның жиынтықтауыштары мен қосалқы бөлшектерін импорттау кезінде кедендік баж салықтарын салудан босату; - Арнайы инвестициялық келісімшарт негізінде арнайы инвестициялық жобаны іске асыру шеңберінде Қазақстан Республикасының заңды тұлғалары әкелген пайдаланылған шикізатты және (немесе) материалдарды кедендік баж салықтарын салудан босату алынған өнімдегі мұндай шикізат пен материалдар сәйкестендірілген және шартты түрде шығарылған тауарлардың мақсатты пайдаланылуы мойындалған жағдайда, еркін кеден аймағының немесе еркін қойманың кедендік рәсімін қолдану аяқталған кезде жүзеге асырылады;
(v) ensure that the Company, as a participant in the special economic zone, is granted with all tax preferences provided for by Chapter 79 and other provisions of the Tax Code, including, but not limited to, the exemption from corporate income tax, the exemption from VAT on the	(v) обеспечить предоставление Компании как участнице специальной экономической зоны всех налоговых преференций, предусмотренных Главой 79 и прочими положениями Налогового кодекса, включая, среди прочего, освобождение от корпоративного подоходного налога, освобождение от НДС	(v) арнайы экономикалық аймақтың қатысушысы ретінде Компанияға Зауытта, арнайы экономикалық аймақ аумағында өндірілген дайын өнімдердің импортын арнайы корпоративтік табыс салығынан босатуды, ҚҚС-дан босатуды, сондай-ақ мүлік салығынан босатуды қоса алғанда, Салық кодексінің 79-

import of finished products manufactured at the Plant within the territory of special economic zone, and the exemption from property tax. Take measures to exempt such products from all types of customs duties and taxes	импорта готовой продукции, произведенной на Заводе, на территории специальной экономической зоны, а также освобождение от налога на имущество. Принять меры по освобождению такой продукции от всех видов таможенных платежей и налогов.	тарауында және басқа да ережелерінде көзделген барлық салықтық преференциялардың берілуін қамтамасыз етуге міндеттенеді. Мұндай өнімдерді кедендік төлемдер мен салықтардың барлық түрлерінен босату шараларын қабылдауға міндеттенеді.
Products shall be exempt from customs duties and taxes in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and the agreements/resolutions of the Eurasian Economic Union;	Продукция освобождается от таможенных платежей и налогов в соответствии с законодательством Республики Казахстан и соглашениями/решениями в рамках Евразийского экономического союза;	Өнімдер кедендік төлемдер мен салықтардан Қазақстан Республикасының заңнамасына және Еуразиялық экономикалық одақ шеңберіндегі келісімдерге/шешімдерге сәйкес босатылады;
(vi) ensure, within the term of this Agreement, the financing of the AIC Entities/Farmers through the Authorized Financial Institution with the provision of the necessary amount of financing, and advance subsidies out of budgetary funds in accordance with the terms of the Supply Agreement;	(vi) на протяжении срока действия настоящего Соглашения обеспечить финансирование Субъектов АПК /Фермеров через Уполномоченный финансовый институт с предоставлением/обеспечением необходимого объема финансирования и авансового субсидирования за счет бюджетных средств в соответствии с условиями Соглашения о поставке;	(vi) осы Келісім қолданылатын мерзім ішінде Жеткізу туралы келісімнің шарттарына сәйкес бюджет қаражатының есебінен қаржыландырудың және аванстық субсидиялаудың қажетті көлемін бере /қамтамасыз ете отырып, АӨК субъектілерін/Фермерлерді Уәкілетті қаржы институты арқылы қаржыландыруды қамтамасыз етуге;
(vii) ensure the execution of the Supply Agreement between the Company and the Authorized Financial Institution, which provides for the procedure and conditions for the interaction of the Parties in the course of financing of the acquisition of Mechanized Irrigation Machines and Preparatory Work related thereto;	(vii) обеспечить исполнение Соглашения о поставке между Компанией и Уполномоченным финансовым институтом, предусматривающего порядок и условия взаимодействия Сторон в процессе финансирования приобретения Механизированных оросительных машин и Подготовительных работ, относящихся к ним;	(vii) Механикаландырылған суару машиналарын сатып алуды және оларға қатысты Дайындық жұмыстарын қаржыландыру процесінде Тараптардың өзара іс-қимыл жасауының тәртібі мен шарттарын көздейтін Компания мен Уәкілетті қаржы институты арасындағы Жеткізу туралы келісімнің орындалуын қамтамасыз етуге;
(viii) within 30 business days from the date of signing of this Agreement, ensure that the sole shareholder of the Authorized Financial Institution obtain all necessary corporate resolutions	(viii) в срок не позднее 30 рабочих дней с момента подписания настоящего Соглашения обеспечить получение единственным акционером Уполномоченного финансового института всех необходимых корпоративных резолюций и иных разрешений, лицензий и полномочий для заключения Соглашения о	(viii) осы Келісімге қол қойылған сәттен бастап 30 жұмыс күнінен кеш болмайтын мерзімде Уәкілетті қаржы институтының жалғыз акционерінің Жеткізу туралы келісімді жасасу үшін барлық қажетті корпоративтік қарарлар мен өзге де рұқсаттарды, лицензияларды және өкілеттіктерді алуын қамтамасыз етуге, сондай-ақ

and other permissions, licenses and authority to enter into a Supply Agreement, and ensure the validity of such corporate resolutions and other approvals, licenses and powers of the Authorized Financial Institution for the entire period of validity of this Agreement and the Supply Agreement (in particular: to prevent license revocation, liquidation, lack of legal or actual ability of the Authorized Financial Institution to finance according to the terms of the Supply Agreement etc.). In case of impossibility to fulfill this condition (for example in the event of reorganization, liquidation, revocation of the license or for other objective reasons, ensure the accession of all rights and obligations of the Authorized Financial Institution under this Agreement and the Supply Agreement by its successor (successors);	поставке, а также обеспечить действительность таких корпоративных резолюций и иных разрешений, лицензий и полномочий Уполномоченного финансового института на весь период действия настоящего Соглашения и Соглашения о поставке (в частности, не допускать отзыва лицензии, ликвидации, отсутствия юридической или фактической возможности Уполномоченного финансового института осуществлять финансирование согласно условиям Соглашения о поставке и так далее). При невозможности исполнения данного условия (например: в случае реорганизации, ликвидации, отзыва лицензии либо по иным объективным причинам) обеспечить переход всех прав и обязанностей Уполномоченного финансового института по настоящему Соглашению и Соглашению о поставке к его правопреемнику (правопреемникам);	мұндай корпоративтік қарарлар мен өзге де рұқсаттардың, лицензиялардың және Уәкілетті қаржы институты өкілеттіктерінің осы Келісім мен Жеткізу туралы келісім қолданылатын бүкіл кезең ішінде жарамды болуын қамтамасыз етуге (атап айтқанда: лицензияның кері қайтарып алынуына, Уәкілетті қаржы институтының таратылуына, оның Жеткізу туралы келісімнің шарттарына сәйкес қаржыландыру үшін заңды немесе нақты мүмкіндігінің болмауына жол бермеу және тағы басқалары) міндеттенеді. Бұл шартты орындау мүмкін болмаған жағдайда (мысалы: қайта құрылған, таратылған, лицензиясы кері қайтарып алынған жағдайда немесе өзге де объективті себептер бойынша), Уәкілетті қаржы институтының осы Келісім мен Жеткізу туралы келісім бойынша барлық құқықтары мен міндеттемелерінің оның құқықтық мирасқорына (мирасқорларына) өтуін қамтамасыз етуге;
(ix) no later than 30 business days from the date of signing of this Agreement, ensure that the Authorized Financial Institution obtains all necessary corporate and other permissions and authority to enter into the Supply Agreement;	(ix) в срок не позднее 30 рабочих дней с момента подписания настоящего Соглашения обеспечить получение Уполномоченным финансовым институтом всех необходимых корпоративных и иных разрешений и полномочий для заключения Соглашения о поставке;	(ix) осы Келісімге қол қойылған сәттен бастап 30 жұмыс күнінен кеш болмайтын мерзімде Уәкілетті қаржы институтының Жеткізу туралы келісім жасасу үшін барлық қажетті корпоративтік және өзге де рұқсаттар мен өкілеттіктерді алуын қамтамасыз етуге;
(x) As agreed by the Parties, no later than 3 months from the date of signing this Agreement, assist in ensuring renewable and non-interrupted access to a land plot in the amount of about 300 hectares each for the period of this Agreement (1) in the northern (based on the Scientific and Production Center of Grain Farming named after A.I.Baraev)	(x) по согласованию Сторон в срок не позднее 3 месяцев с момента подписания настоящего Соглашения оказать содействие в обеспечении возобновляемого и непрерывного доступа к земельному участку в размере порядка 300 га каждый на период действия настоящего Соглашения (1) в северном (на базе Научно-производственного центра зернового хозяйства им. А.И. Бараева) и (2) в южном (Корпорация социального предпринимательства	(x) Тараптардың келісуі бойынша осы Келісімге қол қойылған сәттен бастап 3 айдан кеш болмайтын мерзімде (1) Солтүстік Қазақстанда (А.И. Бараев ат. Астық шаруашылығы ғылыми-өндірістік орталығы базасында) және (2) Оңтүстік Қазақстанда ("Түркістан" әлеуметтік кәсіпкерлік корпорациясы"), сондай-ақ кейіннен Тараптардың келісуі бойынша елдің басқа бөліктерінде интернетке қолжетімділікті, жол

and (2) in southern ("Corporation of Social Entrepreneurship" Turkestan ") Kazakhstan, as well as further by agreement of the Parties in other parts of the country to create demonstration farms with the necessary infrastructure, including access to Internet, road infrastructure, water supply in the required volumes, electricity required for the functioning of such farms; in each case, the provision of all of the above infrastructure elements should be carried out at the expense of public funds or the owner of the land plot;	Туркестан") Казахстане, а также в дальнейшем по согласованию Сторон в других частях страны для создания демонстрационных хозяйств с необходимой инфраструктурой, включая доступ в интернет, дорожную инфраструктуру, водоснабжение в необходимых объемах, электроэнергию, необходимую для функционирования таких хозяйств; в каждом отдельном случае обеспечение всеми вышеперечисленными элементами инфраструктуры должно осуществляться за счет государственных средств либо собственника земельного участка;	инфрақұрылымын, қажетті көлемде сумен жабдықтауды, осындай шаруашылықтардың жұмыс істеуіне қажетті электр энергиясын қоса алғанда, қажетті инфрақұрылымы бар демонстрациялық шаруашылықтарды құру үшін осы Келісім қолданылатын кезеңде әрқайсысы шамамен 300 га мөлшеріндегі жер учаскесіне жаңартылатын және үздіксіз қолжетімділікті қамтамасыз етуге жәрдемдесуге міндеттенеді; әрбір жекелеген жағдайда жоғарыда санамаланған инфрақұрылым элементтерімен қамтамасыз ету мемлекеттік қаражат есебінен не жер учаскесі иесінің есебінен жүзеге асырылуы тиіс;
(xi) during the term of this Agreement to ensure the provision of advanced investment subsidies for AIC/Farmers from state budget in the amount not less than 50% of the cost of Mechanized Irrigation Machines and provision of the Preparatory Work, for AIC Entities /Farmers purchasing Equipment supplied by the Company, and ensure the preservation of the terms of such provision in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan in effect as at the date of signing of this Agreement;	(xi) в течение срока действия настоящего Соглашения обеспечить предоставление авансирования инвестиционных субсидий Субъектам АПК/ Фермерам из государственного бюджета в размере не менее 50 % от стоимости Механизированных Оросительных Машин и проведение Подготовительных Работ Субъектам АПК/ Фермерам, приобретающим Оборудование, поставленное Компанией, а также обеспечить сохранение условий их предоставления в соответствии с действующими на момент подписания настоящего Соглашения нормативными правовыми актами;	(xi) осы Келісім қолданылатын мерзім ішінде АӨК субъектілеріне/ Фермерлерге мемлекеттік бюджеттен Механикаландырылған суару машиналары құнының 50 %-інен кем болмайтын мөлшерде инвестициялық субсидияларды аванспен беруді және Компания жеткізген Жабдықты сатып алатын АӨК субъектілеріне/ Фермерлерге дайындық жұмыстарын жүргізуді қамтамасыз етуге, сондай-ақ осы Келісімге қол қою сәтінде қолданылатын нормативтік құқықтық актілерге сәйкес оларды ұсыну шарттарының сақталуын қамтамасыз етуге;
(xii) ensure the annual allocation of funds from the state budget to the Authorized Financial Institution by way of increasing its charter capital, or by any other acceptable method within the time period and in the amount sufficient to finance purchase by the AIC Entities/Farmers of not less than 4,000 Mechanized Irrigation Machines and to finance the	(xii) обеспечить ежегодное выделение из государственного бюджета денежных средств в виде увеличения уставного капитала или иным приемлемым способом в пользу Уполномоченного финансового института в сроки и размере, достаточном для финансирования приобретения Субъектами АПК/Фермерами как минимум 4 000 Механизированных оросительных машин и	(xii) осы Келісімге қол қойылған күннен бастап 11 жыл бойы АӨК субъектілерінің/Фермерлердің кемінде 4 000 Механикаландырылған суару машинасын сатып алуын қаржыландыруға және Дайындық жұмыстарын қаржыландыруға жеткілікті мөлшерде және мерзімдерде мемлекеттік бюджеттен Уәкілетті қаржы институтының пайдасына жарғылық капиталды

Preparatory Work, within 11 years from the date of signing of this Agreement;	финансирования Подготовительных работ в течение 11 лет с даты подписания настоящего Соглашения;	ұлғайту түрінде немесе өзге де қолайлы тәсілмен жыл сайын қаражат бөлуді қамтамасыз етуге;
(xiii) ensure that a budget application from the budget program administrator is approved by the relevant state authorities and by the sole shareholder of the Authorized Financial Institution;	(xiii) обеспечить согласование бюджетной заявки администратора бюджетной программы соответствующими государственными органами и единственным акционером Уполномоченного финансового института;	(xiii) бюджеттік бағдарлама әкімшісінің бюджеттік өтінімін тиісті мемлекеттік органдар мен Уәкілетті қаржы институтының жалғыз акционерінің келісуін қамтамасыз етуге;
(xiv) under the relevant State Program, provide for the annual allocation of funds from the republican and/or local budget as investment subsidies to AIC Entities /Farmers of at least 50% of the cost of the acquired Mechanized Irrigation Machines and the Preparatory Work. Ensure the authorization of the budget request from the budget program administrator by the relevant state bodies;	(xiv) в рамках соответствующей Государственной программы предусмотреть ежегодное выделение средств из республиканского и (или) местного бюджетов в качестве инвестиционных субсидий Субъектам АПК/Фермерам в размере не менее 50 % от стоимости приобретаемых Механизированных оросительных машин и Подготовительных работ. Обеспечить согласование бюджетной заявки администратора бюджетной программы соответствующими государственными органами;	(xiv) тиісті Мемлекеттік бағдарлама шеңберінде республикалық және (немесе) жергілікті бюджеттен АӨК субъектілеріне/Фермерлерге сатып алынатын Механикаландырылған суару машиналары мен Дайындық жұмыстары құнының кемінде 50 %-і мөлшерінде инвестициялық субсидиялар ретінде жыл сайын қаражат бөлінуін көздеуге міндеттенеді. Бюджеттік бағдарлама әкімшісінің бюджеттік өтінімін тиісті мемлекеттік органдардың келісуін қамтамасыз етуге;
(xv) facilitate the timely execution of agreements between the AIC Entities /Farmers, the Authorized Financial Institution and the local executive authorities of the Republic of Kazakhstan allowing to ensure the intended use of investment subsidies for financing the purchase of Mechanized Irrigation Machines and financing the Preparatory Work in forms of advance payment or co-financing of the AIC Entities/Farmers to the Authorized Financial Institution on special account for the specified use on financing of purchase of Mechanized Irrigation Machines	(xv) способствовать своевременному заключению соглашений между Субъектами АПК/Фермерами, Уполномоченным финансовым институтом и местными исполнительными органами Республики Казахстан, позволяющих обеспечить целевое использование инвестиционных субсидий на финансирование приобретения Механизированных оросительных машин и финансирование проведения Подготовительных работ в виде авансового платежа или со-финансирования в пользу Субъекта АПК/Фермера, Уполномоченного финансового института на специальный счет для целевого использования на	(xv) АӨК субъектілері/Фермерлер, Уәкілетті қаржы институты және Қазақстан Республикасының жергілікті атқарушы органдары арасында Қазақстан Республикасы Премьер-Министрінің орынбасары — Қазақстан Республикасы Ауыл шаруашылығы министрінің қолданыстағы 2018 жылғы 27 желтоқсандағы № 540 бұйрығына (бұдан әрі — "Субсидиялау қағидалары") немесе жоғарыда көрсетілген бұйрықты алмастыратын (күшін жоятын) кез келген өзге актіге сәйкес Уәкілетті қаржы институтына АӨК субъектісінің/Фермердің пайдасына аванстық төлем түрінде Механикаландырылған суару машиналарын сатып алуды

and financing of the Preparatory Work in accordance with the current Order of the Deputy Prime Minister of the Republic of Kazakhstan, the Minister of Agriculture of the Republic of Kazakhstan dated 27 December 2018 No. 540 or any act replacing (superseding) the said Order (hereinafter referred to as the “Subsidies Rules”) as an advance Payment or co-financing of AIC Entity /Farmer;	финансирование приобретения Механизированных Оросительных Машин и финансирование проведения Подготовительных работ в соответствии с действующим приказом Заместителя Премьер-Министра Республики Казахстан – Министра сельского хозяйства Республики Казахстан от 27 декабря 2018 года № 540 или любым иным актом, заменяющим (отменяющим) вышеуказанный приказ (далее — "Правила субсидирования"), в качестве авансового платежа или софинансирования в пользу Субъекта АПК/Фермера;	қаржыландыру және Дайындық жұмыстарын жүргізуді қаржыландыру бойынша нысаналы қолдану үшін арнайы шотқа АӨК субъектісінің/Фермердің пайдасына аванстық төлем түрінде Механикаландырылған суару машиналарын сатып алуды қаржыландыруға және Дайындық жұмыстарын жүргізуді қоса қаржыландыруға арналған инвестициялық субсидиялардың нысаналы пайдаланылуын қамтамасыз етуге мүмкіндік беретін келісімдердің уақтылы жасалуына ықпал етуге;
(xvi) The use of Investment subsidies, including those allocated to a special account, by the AIC Entity/Farmers should also be possible before the Equipment is put into operation. In case of necessity of return investment subsidies to the state budget, then such a refund should be carried out at the Lessee's own expenses;	(xvi) использование инвестиционных субсидий, выделяемых в том числе на специальный счет, Субъектом АПК/Фермером должно быть возможно также до ввода в эксплуатацию Оборудования. В случае необходимости возврата инвестиционных субсидий в государственный бюджет, такой возврат средств осуществляется за счет собственных средств Лизингополучателя;	(xvi) бөлінетін, оның ішінде арнайы шотқа бөлінетін инвестициялық субсидияларды АӨК субъектісі/Фермер Жабдық қолданысқа енгізілгенге дейін де пайдалануы мүмкін. Инвестициялық субсидияларды мемлекеттік бюджетке қайтару қажет болған жағдайда, қаражат Лизинг алушының өз қаражаты есебінен қайтарылады;
(xvii) Within the time frame established by the legislation of the Republic of Kazakhstan, ensure that all necessary measures are taken to create procedures and rules for the launch and operation of mechanized irrigation machines within a period of no more than 120 calendar days, followed, if necessary, by making appropriate changes to the regulatory legal acts , ensuring the approval and receipt of all permits and examinations;	(xvii) в сроки, установленные законодательством Республики Казахстан, обеспечить принятие всех необходимых мер для создания процедур и правил запуска и эксплуатации Механизированных оросительных машин в срок не более 120 календарных дней с последующим, при необходимости, внесением соответствующих изменений в нормативные правовые акты, обеспечивающих согласование и получение всех разрешительных документов и экспертиз;	(xvii) Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген мерзімдерде кейіннен қажет болса, нормативтік құқықтық актілерге тиісті өзгерістер енгізе отырып, күнтізбелік 120 күннен аспайтын мерзімде Механикаландырылған суару машиналарын іске қосу және пайдалану рәсімдері мен қағидаларын жасау үшін барлық рұқсат құжаттары мен сараптамаларды келісу мен алуды қамтамасыз ететін барлық қажетті шаралардың қабылдануын қамтамасыз етуге;
(xviii) ensure that all necessary measures are timely taken to provide access for the AIC Entities	(xviii) обеспечивать принятие всех необходимых мер для своевременного предоставления доступа Субъектов АПК/Фермеров к	(xviii) АӨК субъектілеріне/Фермерлерге сумен қамтамасыз ету жүйелеріне және олармен байланысты суармалы жерлерді пайдалану құқықтарына уақтылы

/Farmers to the water supply systems and the associated rights of use in respect of irrigated lands;	водообеспечивающим системам и связанным с ними правами пользования в отношении орошаемых земель;	қолжетімділік беру үшін барлық қажетті шаралар қолдануды қамтамасыз етуге;
(xix) not later than on 31 December 2022, ensure that interested state bodies and organizations conduct research (analysis, assessment, development of recommendations) in the field of efficient use of water resources in Kazakhstan, and organize budget financing of such studies;	(хіх) в срок не позднее 31 декабря 2022 года обеспечить проведение заинтересованными государственными органами и организациями исследования (анализа, оценку, разработку рекомендаций) в области эффективного использования водных ресурсов в Казахстане и организовать бюджетное финансирование таких исследований;	(хіх) 2022 жылғы 31 желтоқсаннан кеш болмайтын мерзімде мүдделі мемлекеттік органдар мен ұйымдардың Қазақстандағы су ресурстарын тиімді пайдалану саласында зерттеу (талдау, бағалау, ұсынымдар әзірлеу) жүргізуін қамтамасыз етуге және осындай зерттеулерге бюджеттен қаражат бөлуді ұйымдастыруға;
(xx) within 6 months from the date of signing of this Agreement, work through the issue ensuring that the tariffs for the transportation of raw materials, components and manufactured products of the Plant are reduced by authorized state bodies together with the National Railway Company “Kazakhstan Temir Zholy” JSC, in order to increase the competitiveness of domestic products in foreign markets, on the terms agreed with the Company;	(хх) в срок не позднее 6 месяцев с момента подписания настоящего Соглашения проработать вопрос по снижению тарифов на транспортировку сырья, комплектующих, а также произведенной продукции Завода уполномоченными государственными органами совместно с АО "НК "Қазақстан темір жолы" с целью повышения конкурентоспособности отечественной продукции на зарубежных рынках на согласованных с Компанией условиях;	(хх) осы Келісімге қол қойылған сәттен бастап 6 айдан кеш болмайтын мерзімде Компаниямен келісілген шарттарда шетел нарықтарында отандық өнімнің бәсекеге қабілеттілігін арттыру мақсатында уәкілетті мемлекеттік органдармен "Қазақстан темір жолы" АҚ-мен бірлесіп Компаниямен келісілген шарттарда шикізатты, жиынтықтауыштарды, сондай-ақ Зауыт шығарған өнімдерді тасымалдау тарифтерін төмендету мәселелерін пысықтауға;
(xxi) ensure the stability of this Agreement for the Company in accordance with Article 276 of the Entrepreneurial Code of the Republic of Kazakhstan of 29 October 2015.	(ххі) обеспечить стабильность настоящего Соглашения для Компании в соответствии со статьей 276 Предпринимательского кодекса Республики Казахстан от 29 октября 2015 года.	(ххі) 2015 жылғы 29 қазандағы Қазақстан Республикасы Кәсіпкерлік кодексінің 276-бабына сәйкес осы Келісімнің Компания үшін тұрақтылығын қамтамасыз етуге міндеттенеді.
Take measures to amend and modify the existing laws to ensure stability of the terms and conditions of this Agreement for the entire term hereof, if necessary.	При необходимости принять меры по внесению изменений и дополнений в действующие законодательные акты с целью обеспечения стабильности условий настоящего Соглашения на весь период его действия.	Қажет болса, осы Келісім қолданылатын бүкіл кезеңде оның шарттарының тұрақтылығын қамтамасыз ету мақсатында қолданыстағы заңнамалық актілерге өзгерістер мен толықтырулар енгізу бойынша шаралар қабылдауға міндеттенеді.
In case of the failure to perform or improper performance of the terms of this Agreement and causing	В случае неисполнения либо ненадлежащего исполнения условий настоящего Соглашения и причинения ущерба Компании	Осы Келісімнің шарттары орындалмаған немесе тиісінше орындалмаған және Компанияға зиян

damage to the Company, such damage shall be compensated to the Company by the Kazakhstani Party in accordance with Clause 8.3 of this Agreement;	возмещение такого ущерба Компании производится Казахстанской стороной в соответствии с пунктом 8.3. настоящего Соглашения;	келтірілген жағдайда, Компанияға мұндай зиянды өтеуді Қазақстан тарапы осы Келісімнің 8.3-тармағына сәйкес жүргізеді;
(xxii) within the terms established by the legislation of the Republic of Kazakhstan, ensure performance of the necessary conditions for the implementation of the investment project for the construction of the Plant; such conditions include, without limitation, the issuance of building permits and all other mandatory permits and approvals, the preparation of engineering infrastructure (including, but not limited to, the availability of telecommunications networks, access to railways, the availability of electricity, water and gas networks);	(xxii) в сроки, установленные законодательством Республики Казахстан, обеспечить выполнение необходимых условий для реализации инвестиционного проекта по строительству завода; такие условия без каких-либо ограничений включают: выдачу разрешений на проведение строительных работ и всех иных обязательных разрешений и согласований, подготовку всей инженерной инфраструктуры (включая, но не ограничиваясь, наличием сетей телекоммуникаций, доступом к железнодорожным путям, наличием сетей электро-, водо- и газоснабжения и т.д.);	(xxii) Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген мерзімдерде Зауыт салу жөніндегі инвестициялық жобаны іске асыруға қажетті шарттардың орындалуын қамтамасыз етуге; мұндай шарттар қандай да бір шектеулерсіз құрылыс жұмыстарын жүргізуге арналған рұқсаттарды және барлық өзге де міндетті рұқсаттарды беру мен келісулерді, барлық инженерлік инфрақұрылымды дайындауды (телекоммуникация желілерінің болуын, теміржолға қолжетімділікті, электрмен, сумен және газбен жабдықтау желілерінің болуын қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей) қамтиды;
(xxiii) ensure an annual (not later of 30 December of each relevant year) indexation of the maximum amount of investment subsidies (hereinafter referred to as the “Investment Subsidies”) aimed at reimbursement of a part of expenses incurred by the AIC Entities/Farmers in making investments under the Subsidies Rules in accordance with the following indexation formula: New size of the Maximum Investment Subsidy = The Maximum Size of the Investment subsidy for the previous year multiplied to Inflation rate for August of the current year to Inflation rate for August of the previous year pursuant to information from Bureau of National Statistics of the Agency for Strategic Planning and Reforms of the Republic of Kazakhstan.	(xxiii) обеспечить проведение ежегодной (не позднее 30 декабря каждого соответствующего года) индексации максимального размера инвестиционного субсидирования (далее – “инвестиционные субсидии”), направленного на возмещение части расходов, понесенных Субъектами АПК/Фермерами при инвестиционных вложениях согласно Правилам субсидирования в соответствии со следующей формулой индексации: Новый размер Максимальной Инвестиционной субсидии = Максимальный размер Инвестиционной субсидии за предыдущий год, умноженный на соотношение уровня инфляции за август текущего года к уровню инфляции за август прошлого года согласно данным Бюро национальной статистики Агентства по стратегическому планированию и реформам Республики Казахстан;	(xxiii) инвестициялық салымдар кезінде АӨК субъектілері/ Фермерлер шеккен шығындардың бір бөлігін өтеуге бағытталған инвестициялық субсидиялаудың (бұдан әрі – “инвестициялық субсидиялар”) ең жоғары мөлшерін жыл сайын (әрбір тиісті жылдың 30 желтоқсанынан кешіктірмей) Субсидиялау қағидаларына сәйкес индекстеудің мынадай индекстеу формуласы бойынша жүргізілуін қамтамасыз етуге : Ең жоғары Инвестициялық субсидияның Жаңа мөлшері = Қазақстан Республикасы Стратегиялық жоспарлау және реформалар агенттігінің Ұлттық статистика бюросының деректеріне сәйкес өткен жылдың тамыз айындағы инфляция деңгейінің ағымдағы жылдың тамыз айындағы инфляция деңгейінің қатынасына көбейтілген алдыңғы жылдағы Инвестициялық субсидияның Ең жоғары мөлшері;

(xxiv) provide for the annual allocation of necessary budgetary funds to grant Investment Subsidies for financing the AIC Entities/Farmers through the Authorized Financial Institution, and for reimbursing a part of expenses incurred by the AIC Entities/Farmers in making investments under the Subsidies Rules;	(xxiv) предусмотреть ежегодное выделение необходимых бюджетных средств для предоставления инвестиционных субсидий для финансирования Субъектов АПК/Фермеров через Уполномоченный финансовый институт и на возмещение части расходов, понесенных Субъектами АПК/Фермерами при инвестиционных вложениях, согласно Правилам субсидирования;	(xxiv) АӨК субъектілерін/Фермерлерді Уәкілетті қаржы институты арқылы қаржыландыру үшін инвестициялық субсидиялар беруге және Субсидиялау қағидаларына сәйкес инвестициялық салымдар кезінде АӨК субъектілері/Фермерлер шеккен шығындардың бір бөлігін өтеуге қажетті бюджет қаражатының жыл сайын бөлінуін көздеуге;
(xxv) ensure an extension of the State Program for the Development of the Agro-Industrial Complex of the Republic of Kazakhstan for 2017 – 2021 (as approved by Decree No. 423 of the RK Government dated 12.07.2018) or approve new state program of development of agro-industrial complex for a period of up to 2035, and provide for amendments to the action plan for the implementation of the above mentioned Program regarding the annual allocation of necessary budgetary funds to grant Investment Subsidies to the AIC Entities/Farmers;	(xxv) обеспечить продление Государственной программы развития агропромышленного комплекса Республики Казахстан на 2017 – 2021 годы (утверждена постановлением Правительства Республики Казахстан от 12.07.2018 года № 423) либо утверждение новой Государственной программы развития агропромышленного комплекса Республики Казахстан на срок до 2035 года и предусмотреть внесение изменений и дополнений в План мероприятий по реализации вышеуказанной Программы в части ежегодного выделения необходимых бюджетных средств для предоставления инвестиционных субсидий Субъектам АПК/Фермерам;	(xxv) Агроөнеркәсіптік кешенді дамытудың 2017 –2021 жылдарға арналған мемлекеттік бағдарламасын (Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2018 жылғы 12 шілдедегі № 423 қаулысымен бекітілген) ұзартуды не Қазақстан Республикасының агроөнеркәсіптік кешенін дамытудың 2035 жылға дейінгі мерзімге арналған жаңа мемлекеттік бағдарламасын бекітуді қамтамасыз етуге және жоғарыда көрсетілген Бағдарламаны іске асыру жөніндегі іс-шаралар жоспарына АӨК субъектілеріне/Фермерлерге инвестициялық субсидиялар беру үшін қажетті бюджет қаражатын жыл сайын бөлу бөлігінде өзгерістер мен толықтырулар енгізуді көздеуге;
(xxvi) secure a purchase of 4,000 Mechanized Irrigation Machines as well as the financing of rendering corresponding Preparatory Work according to the conditions of the Supply Agreement.	(xxvi) обеспечить приобретение 4 000 Механизированных оросительных машин и финансирование проведения соответствующих Подготовительных работ в соответствии с условиями Соглашения о поставке.	(xxvi) 4 000 Механикаландырылған суару машиналарын сатып алуды және Жеткізу туралы келісімнің шарттарына сәйкес тиісті Дайындық жұмыстарын қаржыландыруды қамтамасыз етуге міндеттенеді.
4.2. The Company shall:	4.2. Компания обязана:	4.2. Компания:
(i) implement the investment project for the construction of the Plant before 1 January 2025 or within 30 months from the date of obtaining the necessary land plot and meeting of all necessary conditions for the Company, including the performance of other obligations by the Kazakhstani	(i) осуществить реализацию инвестиционного проекта по строительству Завода в срок до 1 января 2025 года либо не позднее 30 месяцев с момента получения необходимого земельного участка и удовлетворения всех необходимых условий для Компании, включая исполнение других обязательств	(i) Зауыт салу жөніндегі инвестициялық жобаның іске асырылуын 2025 жылғы 1 қаңтарға дейінгі мерзімде не осы Келісімнің 4.1-тармағының i-v, viii, ix, xvi xvii, xx, xxii және xxv тармақшаларына сәйкес Қазақстан тарапының Зауыт құрылысын бастау, іске асыру және аяқтау (пайдалануға беру)

Party in accordance with items i-v, viii, ix, xvi, xvii, xx, xxii и xxv of Clause 4.1. of this Agreement necessary for the start, implementation and completion of the construction (commissioning) of the Plant, whichever occurs the latest.	Казахстанской стороны в соответствии с подпунктами i-v, viii, ix, xvi, xvii, xx, xxii и xxv пункта 4.1. настоящего Соглашения, необходимых для начала, реализации и завершения строительства (ввода в эксплуатацию) Завода, в зависимости от того, что наступит позже.	үшін қажетті басқа міндеттемелерінің орындалуын қоса алғанда, қайсысы кейін болуына қарай, қажетті жер учаскесі алынған және Компания үшін барлық шарттар орындалған сәттен бастап 30 айдан кешіктірмей жүзеге асыруға міндетті.
The Company's obligations on the Plant construction shall be recognized as fulfilled from the moment of signing of the Act of commissioning of the Plant. The Company shall not be liable in case of a failure to sign the Act of commissioning of the Plant within the prescribed period, if such signing is not caused by reasons beyond the control of the Company (for example, late issuance of permits, extension of the terms for approval of the project, non-compliance with the deadlines for the provision of land plots by authorized bodies, failure to provide budget financing on time, not concluding the Special Investment Contract, not concluding the Supply Agreement with an Authorized Financial Institution, as well as failure to execute the other obligations by the Kazakhstani Party in accordance with Clause 4.1 of this Agreement). Notwithstanding the above-mentioned provisions of this paragraph, the Company is entitled at its own discretion to carry out the following activities reasonably expected in connection with the production of Mechanized Irrigation Machines, including, but not limited to, the following : - pipe (tubing) production, - production of engineering infrastructure for roads, telecommunication and other sectors,	Обязательства Компании по строительству Завода считаются выполненными с момента подписания Акта приемки (ввода) в эксплуатацию З а в о д а . Компания не несет ответственности в случае неподписания Акта ввода в эксплуатацию Завода в установленный срок, если такое неподписание вызвано причинами, не зависящими от Компании (например, поздняя выдача разрешительных документов, продление сроков согласования проекта, несоблюдение сроков предоставления земельных участков уполномоченными органами, непредоставление бюджетного финансирования в установленный срок, незаключение Специального инвестиционного контракта, незаключение Соглашения о поставке с Уполномоченным финансовым Институтом, а равно неисполнение в установленный срок иных обязательств Казахстанской стороны в соответствии с пунктом 4.1. настоящего Соглашения). Независимо от вышеуказанных положений настоящего пункта Компания вправе по своему усмотрению осуществлять следующие виды деятельности, но не ограничиваясь : - трубным производством, - производством инженерной инфраструктуры для автодорожной, телекоммуникационной и других отраслей, - производством столбов, - горячим оцинкованием.	Зауытты пайдалануға қабылдау (беру) актісіне қол қойылған сәттен бастап Компанияның Зауыт салу жөніндегі міндеттемелері орындалды деп саналады. Компанияға тәуелсіз себептермен (мысалы, рұқсат беру құжаттарының кеш берілуі, жобаны келісу мерзімінің ұзартылуы, уәкілетті органдардың жер учаскелерін беру мерзімдерін ұстанбауы, бюджет қаражатының белгіленген мерзім ішінде берілмеуі, Арнайы инвестициялық келісімшарттың жасалмауы, Уәкілетті қаржы институтымен Жеткізу туралы келісімнің жасалмауы, сондай-ақ Қазақстан тарапының осы Келісімнің 4.1-тармағына сәйкес өзге де міндеттемелерін белгіленген мерзімде орындамауы) Зауытты пайдалануға тапсыру актісіне белгіленген мерзімде қол қойылмаған жағдайда, Компания оған жауапты болмайды. Осы тармақтың жоғарыда көрсетілген ережелеріне қарамастан, Компания өз қалауы бойынша мынадай қызмет түрлерімен айналысуға құқылы, бірақ олармен шектелмейді: - құбыр өндірісі, - автожол, телекоммуникация және басқа да салалар үшін инженерлік инфрақұрылымның өндірісі, - бағандар өндірісі, - ыстықтай мырышпен қаптау. Тараптар аталған қызмет түрлерінің "Арнайы экономикалық және индустриялық аймақтар

- production of poles, and - hot dipped, zinc galvanizing. The Parties agree that these activities are to be included into the Order of the Minister for Investment and Development of the Republic of Kazakhstan dated February 27, 2018 No. 142 "On approval of the list of priority activities in the context of special economic zones corresponding to the goals of creating a special economic zone, as well as the Rules for including priority activities in the list of priority activities in the context of special economic zones corresponding to the goals of creating a special economic zone" in accordance with the Law of the Republic of Kazakhstan "On special economic and industrial zones". of 3 April 2019 Nevertheless, the implementation of these types of activities should be considered as right of the Company and is carried out by the Company at its own discretion and is not considered as obligations of the Company for the construction of the Plant, as indicated above, or as obligations of the Company as a member of the special economic zone;	Стороны соглашаются с тем, что данные виды деятельности подлежат включению в приказ Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 27 февраля 2018 года № 142 "Об утверждении перечня приоритетных видов деятельности в разрезе специальных экономических зон, соответствующих целям создания специальной экономической зоны, а также Правил включения приоритетных видов деятельности в перечень приоритетных видов деятельности в разрезе специальных экономических зон, соответствующих целям создания специальной экономической зоны" в соответствии с Законом Республики Казахстан "О специальных экономических и промышленных зонах" от 3 апреля 2 0 1 9 г о д а . Несмотря на это осуществление данных видов деятельности должно рассматриваться в качестве права Компании и производится Компанией по своему усмотрению, и не рассматриваются в качестве обязательств Компании по строительству Завода как указано выше, или обязательств Компании в качестве участницы специальной экономической зоны;	туралы" 2019 жылғы 3 сәуірдегі Қазақстан Республикасының Заңына сәйкес "Арнайы экономикалық аймақ құру мақсаттарына сәйкес келетін, арнайы экономикалық аймақ бөлінісінде қызметтің басым түрлерінің тізбесін, сондай-ақ арнайы экономикалық аймақ құру мақсаттарына сәйкес келетін, арнайы экономикалық аймақ бөлінісінде қызметтің басым түрлерінің тізбесіне қызметтің басым түрлерін енгізу қағидаларын бекіту туралы" Қазақстан Республикасы Инвестициялар және даму министрінің 2018 жылғы 27 ақпандағы № 142 бұйрығына қосылуы тиіс екенімен к е л і с е д і . Бұған қарамастан, қызметтің бұл түрлерін жүзеге асыру Компанияның құқығы ретінде қарастырылуы тиіс және Компания оларды өз қалауына қарай жүзеге асырады әрі жоғарыда көрсетілгендей Компанияның Зауытты салу бойынша міндеттемелері немесе Компанияның арнайы экономикалық аймаққа қатысушы ретіндегі міндеттемелері болып қарастырылмайды;
(ii) as it deems necessary, take all necessary measures to create marketing and servicing department, a dealer network, spare parts warehouses, etc.;	(ii) в случае, если сочтет это необходимым, принять все необходимые меры для создания маркетинговой и сервисной службы, дилерской сети, складов запасных частей и др.;	(ii) қажет деп санаса, маркетингтік және сервистік қызметті, дилерлер желісін, қосалқы бөлшектер қоймаларын және тағы басқаларды құру үшін қажетті шаралардың барлығын қабылдауға;
(iii) comply with the provisions of this Agreement when implementing an investment project; to ensure that the Company remains subject to laws and regulations, including but not limited to environmental laws and regulations, which are no less favorable than the laws	(iii) соблюдать положения настоящего Соглашения при реализации инвестиционного проекта; обеспечить соблюдение Компанией законов и нормативных правовых актов, включая, но не ограничиваясь, природоохранными законами и нормативными правовыми актами, которые будут не менее приемлемыми для Компании, чем законы и	(iii) инвестициялық жобаны іске асыру кезінде осы Келісімнің ережелерін сақтауға; Компания үшін қолайлылығы осы Келісім күшіне енген күні қолданыстағы заңдар мен нормативтік актілерге қарағанда кем болмайтын табиғат қорғау заңдары мен нормативтік актілерді қоса алғанда, бірақ

and regulations in existence as of the effective date of this Agreement;	нормативные правовые акты, действующие на дату вступления в силу настоящего Соглашения;	олармен шектелмей, Компанияның заңдар мен нормативтік актілерді сақтауын қамтамасыз етуге;
(iv) search on continuing basis for potential lessees/buyers, and using their own sales channels to send potential lessees/buyers to the Authorized Financial Institution with the aim of concluding relevant leasing agreements;	(iv) на постоянной основе осуществлять поиск потенциальных лизингополучателей/ покупателей, и используя собственные каналы продаж направлять потенциальных лизингополучателей/ покупателей к Уполномоченному финансовому институту с целью заключения соответствующих договоров лизинга;	(iv) әлеуетті лизинг алушыларды/ сатып алушыларды тұрақты негізде іздеуді жүзеге асыруға және өзіндік сату арналарын қолдана отырып, әлеуетті лизинг алушыларды/сатып алушыларды тиісті лизинг шарттарын жасасу мақсатымен Уәкілетті қаржы институтына жіберуге;
(v) on or before 31 December 2021, subject to the fulfillment of certain relevant obligations of the Kazakhstani Party in Clause 4.1 herein, create at least three demonstration farms, each having not more than one Mechanized Irrigation Machine or one farm having three Mechanized Irrigation Machines, unless otherwise agreed by the Parties, to share advanced technologies associated with irrigation, efficient use of water resources and feed production;	(v) в срок не позднее 31 декабря 2021 года при условии выполнения Казахстанской стороной соответствующих обязательств, предусмотренных пунктом 4.1. настоящего Соглашения, создать, как минимум, три демонстрационные фермы, каждую имеющую не более одной Механизированной оросительной машины, или одну ферму, имеющую три оросительные машины, если иное не согласовано Сторонами, по трансферту передовых технологий в области орошения, рационального использования водных ресурсов и кормопроизводства;	(v) Қазақстан тарапының осы Келісімнің 4.1-тармағында көзделген тиісті міндеттемелерді орындауы шартымен 2021 жылғы 31 желтоқсаннан кеш болмайтын мерзімде, егер Тараптар өзгеше келіспеген болса, суару, су ресурстарын ұтымды пайдалану және азық өндірісі саласындағы озық технологиялар трансферті бойынша біреуден аспайтын Механикаландырылған суару машинасы бар кемінде үш демонстрациялық ферма немесе үш суару машинасы бар бір ферма құруға;
(vi) ensure, through the authorized dealer network, maintenance, installation of, and provision of spare parts for, the Mechanized Irrigation Machines;	(vi) обеспечить через официальную дилерскую сеть техническое обслуживание, установку и обеспечение запасными частями для Механизированных оросительных машин;	(vi) ресми дилерлер желісі арқылы Механикаландырылған суару машиналарына техникалық қызмет көрсетуді қамтамасыз етуге, орнатуды және қосалқы бөлшектермен қамтамасыз етуге;
(vii) provide a software and technical support to AIC Entities/Farmers for the management of Mechanized Irrigation Machines through the Valley 365 centralized remote system, who purchased the respective software and installed Mechanized Irrigation Machines within the area with sufficient connection to the Internet.	(vii) предоставлять программное обеспечение и техническую поддержку для управления Механизированными оросительными машинами через централизованную удаленную систему Valley 365 для Субъектов АПК/Фермеров, которые приобрели соответствующее программное обеспечение и установили Механизированные оросительные машины в местности с достаточным подключением к Интернету;	(vii) тиісті бағдарламалық қамтылымды сатып алған және Механикаландырылған суару машиналарын Интернетке жеткілікті қосылған елді мекенде орнатқан АӨК субъектілері/ Фермерлер үшін Valley 365 қашықтағы орталықтандырылған жүйесі арқылы Механикаландырылған суару машиналарын басқару үшін бағдарламалық қамтылымды ұсынуға және техникалық қолдауға міндетті;
		(viii) Компания Ұлттық экономика министрлігіне Орталық Азия және Шығыс Еуропа елдерінің

(viii) The Company undertakes to provide the Ministry of National Economy with a confidential annual statement from Valmont Industries Inc. at retail prices with Manufacturer's Suggested Retail Prices (MSRP) for the Central Asian and Eastern European markets. The Company also undertakes to provide a confidential overview of the data of Valmont Industries Inc. based on actual sales for the previous year in the Central Asia / Eastern Europe region, showing average prices paid by customers of Valmont Industries Inc. for technology from Valmont Industries Inc.; (ix) During the production of the Equipment, the Company will take measures to use goods, raw materials, works and services of Kazakhstani producers, but taking into account their availability, price and quality.	(viii) Компания обязуется представлять Министерству национальной экономики конфиденциальную ежегодную справку компании "Valmont Industries Inc." по розничным ценам с указанием "Рекомендуемых производителем розничных цен" (Manufacturer's Suggested Retail Prices или MSRP) для рынков стран Центральной Азии и Восточной Европы. Также Компания обязуется представлять конфиденциальный обзор данных компании "Valmont Industries Inc." по фактическим продажам за предыдущий год в регионе Центральной Азии/Восточной Европы с указанием средних цен, оплаченных клиентами компании "Valmont Industries Inc." за технологию компании "Valmont Industries Inc."; (ix) Компания при производстве Оборудования будет принимать меры, чтобы использовать товары, сырье, работы и услуги казахстанских производителей, но с учетом их наличия, цены и качества.	нарықтары үшін "Өндіруші ұсынған бөлшек сауда бағаларын" (manufacturer 's Suggested Retail Prices немесе MSRP) көрсете отырып, "Valmont Industries Inc." компаниясының бөлшек сауда бағалары бойынша жыл сайынғы құпия анықтамасын ұсынуға міндеттенеді. Сондай-ақ Компания "Valmont Industries Inc." компаниясының технологиясы үшін "Valmont Industries Inc." компаниясының клиенттері төлеген орташа бағаларды көрсете отырып, Орталық Азия/Шығыс Еуропа аймағындағы өткен жылғы нақты сату бойынша "Valmont Industries Inc." компаниясының деректеріне құпия шолуды ұсынуға міндеттенеді; (ix) Компания Жабдықтар шығарған кезде қазақстандық өндірушілердің тауарларын, шикізаттарын, жұмыстары мен көрсетілетін қызметтерін пайдалану үшін шаралар қабылдайтын болады, бірақ олардың бар-жоғын, бағасы мен сапасын ескереді.
ARTICLE 5. FORCE-MAJEURE	ФОРС-МАЖОР	5-БАП. ФОРС-МАЖОР
5.1. None of the Parties shall be liable for a failure to perform any of the obligations under this Agreement if such failure or delay is caused by force majeure circumstances.	5.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности за невыполнение каких-либо обязательств по настоящему Соглашению, если такое невыполнение или задержка при выполнении вызваны обстоятельствами форс-мажора.	5.1 Осы Келісім бойынша қандай да бір міндеттемелердің орындалмауына, егер мұндай орындамау немесе орындау кезіндегі кідірту форс-мажор мән-жайынан туындаған болса, Тараптардың ешқайсысы жауапты болмайды.
5.2. Any reference to the force majeure shall mean the Acts of God, that is, extraordinary and unavoidable circumstances under the given situation (natural disasters, military operations, etc.) (hereinafter referred to as the "Force Majeure").	5.2. Любая ссылка на форс-мажор означает обстоятельства непреодолимой силы, то есть чрезвычайные и непредотвратимые при данных условиях обстоятельства (стихийные явления, военные действия и прочее) (в дальнейшем "Форс-Мажор").	5.2. Форс-мажорға жасалған кез келген сілтеме еңсерілмейтін күш мән-жайларын, яғни төтенше және осы жағдайлар кезінде тойтаруға болмайтын мән-жайларды (дүлей құбылыстар, ұрыс қимылдары және т.б.) білдіреді (бұдан әрі - "Форс-Мажор").
5.3. Upon occurrence of the Force Majeure, the Parties shall immediately negotiate to find a way out of the then existing	5.3. При возникновении Форс-мажора Стороны незамедлительно проводят переговоры для поиска решения	5.3. Форс-мажор туындаған кезде Тараптар орын алған жағдайдың шешімін іздестіру үшін дереу

situation and use all efforts to mitigate the consequences thereof.	сложившейся ситуации и прилагают все усилия для смягчения его последствий.	келіссөздер жүргізеді және оның салдарын жеңілдету үшін бар күш-жігерін салады.
ARTICLE 6. CONFIDENTIALITY AND ANNOUNCEMENTS	С Т А Т Ъ Я 6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ЗАЯВЛЕНИЯ	6-БАП. ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ ЖӘНЕ МӘЛІМДЕМЕЛЕР
6.1. The Parties shall keep confidential all documents, information and reports relating to the implementation of this Agreement during the entire term hereof which the Parties would treat confidential except as provided herein.	6.1. Стороны должны соблюдать конфиденциальность в отношении всех документов, информации и отчетов, относящихся к реализации настоящего Соглашения, в течение всего срока его действия, которые Стороны будут считать конфиденциальными, за исключением случаев, предусмотренных настоящей статьей.	6.1. Тараптар осы бапта көзделген жағдайларды қоспағанда, осы Келісім қолданылатын мерзім ішінде оны іске асыруға қатысты Тараптар құпия деп санайтын барлық құжаттардың, ақпараттың және есептердің құпиялылығын сақтауы тиіс.
6.2. The prohibition of the disclosure provided in Clause 6.1. hereof does not apply:	6.2. Запрет на разглашение, предусмотренный п. 6.1. настоящего Соглашения, не применяется:	6.2. Осы Келісімнің 6.1-тармағында көзделген жария етуге тыйым салу мынадай жағдайда қолданылмайды:
(i) if the information was in the public domain before it was furnished to the relevant Party or, after it was furnished to that Party, entered the public domain otherwise than as a result of (i) a breach by that Party of this Clause or (ii) a breach of a confidentiality obligation by the discloser, where the breach was known to that Party;	(i) если информация находилась в открытом доступе до того, как она была предоставлена соответствующей Стороне, или после того, как она была предоставлена этой Стороне, стала общедоступной, но только не в результате (i) нарушения этой Стороной данного пункта или (ii) нарушения обязательства конфиденциальности раскрывающей Стороной, если о нарушении было известно этой Стороне;	(i) егер ақпарат тиісті Тарапқа ұсынылғанға дейін ашық қолжетімділікте болса немесе осы Тарапқа ұсынылғаннан кейін, бірақ осы Тараптың (i) осы тармақты бұзуы немесе (ii) егер осы Тарап бұзушылық туралы хабардар болса, ақпаратты ашатын Тараптың құпиялылық міндеттемесін бұзуы нәтижесінде емес, басқа жағдайларда жалпыға қолжетімді болса;
(ii) to the extent disclosure is contemplated by this Agreement or otherwise necessary in order to fulfil a Party's obligations under this Agreement;	(ii) в той степени, в которой раскрытие информации предусмотрено настоящим Соглашением или иным образом необходимо для выполнения Стороной обязательств по настоящему Соглашению;	(ii) ақпаратты ашу осы Келісімде көзделгендей дәрежеде немесе өзгеше түрде Тараптың осы Келісім бойынша міндеттемелерді орындауы үшін қажет болса;
(iii) if required to be disclosed by applicable law, by a rule of a listing authority by which a Party's shares are listed, a stock exchange on which a Party's shares are listed or traded or by a governmental authority or other authority with relevant powers to which a Party is subject or submits;	(iii) если требуется раскрытие фондовой биржи, на которой акции Стороны котируются или торгуются, в соответствии с применимым законодательством согласно правилам органа по листингу, которыми котируются акции Стороны, или государственным органом либо другим органом, наделенным соответствующими полномочиями в отношении Стороны или которому Сторона подчиняется;	(iii) егер қолданылатын заңнамаға сәйкес Тарап акцияларының бағалары белгіленетін листинг жөніндегі органның қағидаларына сай Тарап акцияларының бағалары белгіленетін немесе саудаға қойылатын қор биржасының немесе мемлекеттік органның не Тарапқа қатысты тиісті өкілеттіктер берілген немесе Тарап бағынатын басқа органның ашуы талап етілсе;

(iv) if disclosure is made pursuant to an announcement permitted under Clauses 6.3, 6.4 , and 6.5 hereof;	(iv) если раскрытие информации осуществляется в соответствии с заявлением, разрешенным согласно пунктам 6.3, 6.4 и 6.5 настоящего Соглашения;	(iv) егер ақпаратты ашу осы Келісімнің 6.3, 6.4 және 6.5-тармақтарына сәйкес рұқсат етілген мәлімдемеге сай жүзеге асырылса;
(v) if disclosure is made to such of a Party's officers, employees, agents, consultants, professional advisers, auditors or lenders who need to know the information for the purposes of the transactions effected or contemplated by this Agreement and is restricted to matters necessary for the proper performance of their duties or services in relation to those transactions, provided that the disclosing Party procures that each such disclosee is made aware (in advance of the disclosure of any such information) of the provisions of this Clause 6 and that such Party uses its best endeavours to ensure that each such disclosee adheres to those provisions as if this Clause 6 had been addressed to such disclosee;	(v) если раскрытие информации предоставляется таким должностным лицам, сотрудникам, агентам, консультантам, профессиональным консультантам, аудиторам или кредиторам Стороны, которым необходимо знать информацию для целей операций, совершаемых или предусмотренных настоящим Соглашением, и которые ограничиваются необходимыми вопросами для надлежащего выполнения своих обязанностей или оказания услуг в отношении этих транзакций при условии, что раскрывающая Сторона обеспечивает, чтобы каждое такое получающее лицо было осведомлено (до раскрытия любой такой информации) о положениях данного пункта статьи 6 настоящего Соглашения, и что такая Сторона прилагает все усилия, чтобы гарантировать, что каждое такое получающее лицо придерживается этих положений, как если бы данный пункт статьи 6 был адресован такому получающему лицу;	(v) егер ақпаратты ашу Тараптардың осы Келісіммен жасалатын немесе көзделген операциялардың мақсаттары үшін ақпаратты білуі тиіс және осы транзакцияларға қатысты өз міндеттерін тиісінше орындау немесе қызмет көрсету үшін қажетті мәселелермен шектелетін лауазымды тұлғаларына, қызметкерлеріне, агенттеріне, консультанттарына, кәсіби консультанттарына, аудиторларына немесе кредиторларына ұсынылса, бұл ретте ашатын Тарап осындай әрбір алушы тұлға осы Келісімнің 6-бабының осы тармағының ережелері туралы хабардар етілуін қамтамасыз етуі (осындай кез келген ақпарат ашылғанға дейін) және осындай әрбір алушы тұлға 6-баптың осы тармағы осындай алушы тұлғаға арналғандай ұстанатындығына осындай Тарап кепілдік беруі үшін бар күш-жігерін салуы шарт;
(vi) if the disclosed information is of a kind which is already lawfully in the possession of that Party as evidenced by its or its professional advisers' written records and which was not acquired directly or indirectly from the Party to whom it relates; or	(vi) если раскрытая информация уже находится в законном владении этой Стороны, о чем свидетельствуют письменные записи такой Стороны или ее профессиональных консультантов, и которая не была получена прямо или косвенно от Стороны, к которой она относится; или	(vi) егер ашылған ақпарат осы Тараптың заңды иелігінде болса, бұл туралы осы Тараптың немесе оның кәсіби консультанттарының жазбаша жазбалары куәландырса және оған жататын Тараптан тура немесе жанама жолмен алынбаған болса; немесе
(vii) if prior written approval is obtained of the other Parties, such approval not to be unreasonably withheld or delayed.	(vii) если предварительное письменное согласие получено от других Сторон, выдача такого согласия не должна быть необоснованно задержана или отложена.	(vii) егер алдын ала жазбаша келісім басқа Тараптардан алынған болса, осындай келісімнің берілуі негізсіз кідірілмеуі не кейінге қалдырылмауы тиіс.
6.3. Subject to Clause 6.4 hereof, no Party nor any of its affiliates may make any formal press release or other public announcement or	6.3. Если иное не предусмотрено пунктом 6.4 настоящего Соглашения, ни одна Сторона или ее аффилированные лица не могут осуществлять какие-либо официальные пресс-релизы или	6.3. Егер осы Келісімнің 6.4-тармағында өзгеше көзделмесе, ешбір Тарап немесе оның үлестес тұлғалары әрбір басқа Тараптың негізсіз кідірілмейтін немесе

communications in connection with this Agreement or the subject matter of it, unless it has first obtained each other Party's written consent, which may not be unreasonably withheld or delayed.	другие публичные объявления или сообщения в связи с настоящим Соглашением или его предметом до того момента, пока они не получили письменное согласие каждой другой Стороны, которое не может быть необоснованно задержанным или отложенным.	кейінге қалдырылмайтын жазбаша келісімін алған сәтке дейін осы Келісімге немесе оның нысанасына байланысты қандай да бір ресми баспасөз релизін немесе басқа да жария хабарламалар жасай алмайды.
6.4. Clause 6.3 hereof does not apply to a public announcement or communication required by a law applicable to a Party, by a rule of a listing authority by which a Party's shares are listed, a stock exchange on which a Party's shares are listed or traded or by a governmental authority or other authority with relevant powers to which a Party is subject or submits (provided that, unless such consultation is prohibited by applicable law, it is made only after consultation with the other Party) and the announcing Party shall co-operate with the other Party regarding the timing, content and manner of that announcement or any action which any of them may reasonably elect to take to challenge legally the validity of that requirement.	6.4. Пункт 6.3 настоящего Соглашения не применяется к публичному заявлению или сообщению, требуемому законодательством, применимым к Стороне, правил листингового органа, в соответствии с которыми котируются акции Стороны, фондовой биржи, на которой акции Стороны котируются или торгуются, или государственный орган или другой орган с соответствующими полномочиями в отношении Стороны или которому Сторона подчиняется (при условии, что, если такая консультация не запрещена применимым законодательством, она проводится только после консультации с другой Стороной), и объявляющая Сторона должна сотрудничать с другой Стороной относительно времени, содержания и способа этого объявления или любых действий, которые любая из них может обоснованно предпочесть, чтобы оспорить законность этого требования.	6.4. Осы Келісімнің 6.3-тармағы Тарапқа қолданылатын заңнамада, Тарап акцияларының бағаларын белгілейтін листингтік органның, Тарап акцияларының бағаларын белгілейтін немесе саудаға қоятын қор биржасының немесе мемлекеттік органның немесе Тарапқа қатысты тиісті өкілеттіктері бар не Тарап бағынатын басқа да органның қағидаларында талап етілетін жария мәлімдемеге немесе хабарламаға қатысты қолданылмайды (қолданылатын заңнамада мұндай консультацияға тыйым салынбауы шарт, ол екінші Тараппен консультациядан кейін ғана беріледі) және жариялаушы Тарап өздерінің кез келгені осы талаптың заңдылығын даулау үшін негізді түрде артық деп санайтын осы мәлімдеменің немесе кез келген әрекеттердің уақытына, мазмұнына және тәсіліне қатысты тұрғыдан басқа Тараппен ынтымақтасуы тиіс.
6.5. The Parties acknowledge that the Company (its parent company) may issue two (2) press releases in relation to the Agreement and/or the Plant.	6.5. Стороны признают, что Компания (ее материнская компания) может выпустить два (2) пресс-релиза в отношении Соглашения и (или) Завода.	6.5. Тараптар Компанияның (оның негізгі компаниясының) Келісімге және (немесе) Зауытқа қатысты екі (2) баспасөз релизін шығара алатынын мойындайды.
7. DISPUTE RESOLUTION	СТАТЬЯ 7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ	7-БАП. ДАУЛАРДЫ ШЕШУ
7.1. In the event of a dispute, the Parties shall use every effort to resolve a dispute or disagreement related to the implementation or interpretation of any of the provisions of this Agreement through negotiations.	7.1. В случае возникновения спорных ситуаций Стороны должны приложить все усилия для разрешения споров и разногласий, связанных с выполнением или интерпретацией любого из положений настоящего Соглашения, путем проведения переговоров.	7.1. Даулы жағдайлар туындаған кезде Тараптар осы Келісімнің кез келген ережелерін орындаумен немесе түсіндірумен байланысты даулар мен келіспеушіліктерді келіссөздер жүргізу арқылы шешу үшін бар күш-жігерін салуы тиіс.
7.2. If the Parties fail to reach an agreement within 2 months from the date of receipt of a written notice by a Party from	7.2. В случае недостижения Сторонами согласия в течение 2 месяцев со дня получения письменного извещения любой из	7.2. Тараптардың кез келгені екінші Тарапқа жіберген жазбаша хабарландыру алынған күннен бастап 2 ай ішінде Тараптар

the other Party, all disputes, controversies or claims arising out of, or in connection with, this Agreement, including those relating to its performance, breach, termination or invalidity, shall be referred to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) in accordance with its rules. The number of arbitrators shall be three (3). The language of the arbitration shall be English.	Сторон к другой Стороне все споры, разногласия или требования, возникающие из или в связи с настоящим Соглашением, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат передаче на рассмотрение в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID) в соответствии с его регламентом. Количество арбитров должно составлять 3 (три). Языком арбитражного разбирательства будет английский язык.	келісімге қол жеткізбеген жағдайда, осы Келісімнен немесе соған орай туындайтын, оның ішінде оның орындалуына, бұзылуына, тоқтатылуына немесе оның жарамсыздығына қатысты барлық даулар, келіспеушіліктер немесе талаптар Инвестициялық дауларды реттеу жөніндегі халықаралық орталыққа (ICSID) оның регламентіне сәйкес қарастыруға берілуі тиіс. Төрешілердің саны 3 (үшеу) болуы тиіс. Төрелік сот талқылауының тілі — ағылшын тілі болады.
7.3. The Parties shall not be exempt from their obligations under this Agreement until a dispute or a disagreement is resolved in full.	7.3. Стороны не освобождаются от выполнения обязательств, установленных настоящим Соглашением, до полного разрешения возникших споров и разногласий.	7.3. Тараптар туындаған даулар мен келіспеушіліктер толық шешілмейінше, осы Келісімде белгіленген міндеттемелерді орындаудан босатылмайды.
ARTICLE 8. GUARANTEES FOR THE PROTECTION OF INVESTOR AND KAZAKHSTANI PARTY RIGHTS	СТАТЬЯ 8. ГАРАНТИИ ЗАЩИТЫ ПРАВ ИНВЕСТОРА И КАЗАХСТАНСКОЙ СТОРОНЫ	8-БАП. ИНВЕТОРДЫҢ ЖӘНЕ ҚАЗАҚСТАН ТАРАПЫНЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫН ҚОРҒАУДЫҢ КЕПІЛДІКТЕРІ
8.1. The Company shall be provided with the full and unconditional protection of its rights and interests, as contemplated by the Constitution of the Republic of Kazakhstan, international treaties ratified by the Republic of Kazakhstan, the Entrepreneurial Code and other legal acts of the Republic of Kazakhstan.	8.1. Компании предоставляется полная и безусловная защита прав и интересов, которая обеспечивается Конституцией Республики Казахстан, международными договорами, ратифицированными Республикой Казахстан, Предпринимательским Кодексом и иными правовыми актами Республики Казахстан.	8.1. Компанияға құқықтары мен мүдделерін толық және сөзсіз қорғау ұсынылады, ол Қазақстан Республикасының Конституциясымен, Қазақстан Республикасы ратификациялаған халықаралық шарттармен, Кәсіпкерлік кодексімен және Қазақстан Республикасының өзге де құқықтық актілерімен қамтамасыз етіледі.
8.2. The Company shall be entitled to compensation for harm caused to it as a result of any act issued by a state body not in compliance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, or illegal actions (inaction) of officials of any such body, in accordance with the civil legislation of the Republic of Kazakhstan.	8.2. Компания имеет право на возмещение вреда, причиненного ей в результате издания государственным органом любого акта, не соответствующего законодательству Республики Казахстан, а также незаконных действий (бездействия) должностных лиц любого такого органа, в соответствии с гражданским законодательством Республики Казахстан.	8.2. Компания Қазақстан Республикасының азаматтық заңнамасына сәйкес мемлекеттік органның Қазақстан Республикасының заңнамасына сай келмейтін кез келген акт шығаруының, сондай-ақ осындай кез келген органның лауазымды тұлғаларының заңсыз әрекеттері (әрекетсіздігі) нәтижесінде келтірілген зиянның өтелуін талап етуге құқылы.
8.3. 1) The Kazakhstani Party guarantees compensation to the Company for proven losses (including real damage and loss	8.3. 1) Казахстанская сторона гарантирует Компании компенсацию доказанных убытков (включая	8.3. 1) Қазақстан тарапы (а) осы Келісім бойынша өзінің

of profit) in case of the failure to perform and/or improper performance (a) of its obligations under this Agreement, or (b) by the Authorized Financial Institution of its obligations in front of the Company. In case, if the Kazakhstani Party does not fulfil its obligations to purchase of Mechanized Irrigation Machines and/or does not secure financing of the Preparatory Work by the Authorized Financial Institution in a particular year or in general, then: (i) The Kazakhstani Party is obliged to pay the Advance Payments for the Mechanized Irrigation Machines to be redeemed or (ii) The Company has the right to terminate the Supply Agreement and the Kazakhstani Party shall reimburse the Company for all incurred losses in accordance with this Clause 8 hereof. 2) In furtherance of the above, the Kazakhstani Party is obliged to pay the Advance Payments in accordance with the schedule and procedures found in the Supply Agreement. The Kazakhstani Party will assign the Authorized Financial Institution to make the Advance Payments on its behalf. In the event that budgetary funds are not provided to the Authorized Financial Institution for making Advance Payments or the Authorized Financial Institution fails to fulfil its obligation with respect to payment of the Advance Payments for any reason, the obligation to pay the corresponding amount of Advance Payments must immediately be secured and paid to the Company by the Kazakhstani Party.	реальный ущерб и упущенную выгоду) в случае невыполнения и (или) ненадлежащего исполнения (а) им своих обязательств по настоящему Соглашению или (б) Уполномоченным финансовым институтом своих обязательств перед Компанией. В случае, если Казахстанская сторона не выполняет свои обязательства по покупке Механизированных оросительных машин и (или) не обеспечивает финансирование Подготовительных работ Уполномоченным финансовым институтом в конкретном году или в целом, то: (i) Казахстанская сторона обязано уплатить Авансовые платежи за Механизированные оросительные машины, подлежащие выкупу; либо (ii) Компания имеет право расторгнуть Соглашение о поставке, а Казахстанская сторона обязуется возместить Компании все понесенные убытки в соответствии с пунктом 8 настоящего Соглашения; 2) во исполнение вышеизложенного Казахстанская сторона обязана уплатить Авансовые платежи в соответствии с графиком и процедурами, указанными в Соглашении о поставке. Казахстанская сторона наделит Уполномоченный финансовый институт всеми полномочиями, чтобы произвести Авансовые платежи от ее имени. В случае, если бюджетные средства не предоставлены Уполномоченному финансовому институту для осуществления Авансовых платежей или Уполномоченный финансовый институт не выполняет свое обязательство по уплате Авансовых платежей по любой причине, обязательство по уплате соответствующей суммы Авансовых платежей должно быть незамедлительно обеспечено и выплачено Компании Казахстанской стороной.	міндеттемелерін немесе (б) Уәкілетті қаржы институты Компания алдындағы міндеттемелерін орындамаған және (немесе) тиісінше орындамаған жағдайда Компанияға дәлелденген шығынды (нақты зиян мен ұтылған пайданы қоса алғанда) өтеуге кепілдік береді. Егер Қазақстан тарапы нақты жылда немесе жалпы Механикаландырылған суару машиналарын сатып алу бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және (немесе) Уәкілетті қаржы институтының Дайындық жұмыстарын қаржыландыруын қамтамасыз етпеген жағдайда, онда: (i) Қазақстан тарапы сатып алынатын Механикаландырылған суару машиналарына Аванстық төлемді төлеуге міндетті; не (ii) Компания Жеткізу туралы келісімді бұзуға құқылы, ал Қазақстан тарапы осы Келісімнің осы 8-тармағына сәйкес Компания шеккен барлық шығындарды өтеуге міндеттенеді; 2) жоғарыда баяндалғанды орындау үшін Қазақстан тарапы Аванстық төлемді Жеткізу туралы келісімде көрсетілген график пен рәсімдерге сәйкес төлеуге міндетті. Қазақстан тарапы Аванстық төлемді өзінің атынан төлеу үшін Уәкілетті қаржы институтына барлық өкілеттіктерді береді. Егер Уәкілетті қаржы институтына Аванстық төлемді жүзеге асыру үшін бюджет қаражаты ұсынылмаған немесе Уәкілетті қаржы институты Аванстық төлемді төлеу бойынша өз міндеттемесін кез келген себеппен орындамаған жағдайда, Аванстық төлемнің тиісті сомасын төлеу жөніндегі міндеттемені Қазақстан тарапы дереу орындауы және Компанияға төлеуі тиіс.
---	--	---

8.4. For the avoidance of doubt, the amount of compensation of real damages under the Clause 8.3 of this Agreement is limited to 2 times the amount of capital investments made by the Company. In case any Advance Payments are made to the Company, the latter shall supply the Equipment for the corresponding amount of the Advance Payment received.	8.4. Во избежание сомнений сумма возмещения реального ущерба согласно п. 8.3. настоящего Соглашения ограничена 2-кратным размером капиталовложений, осуществленных Компанией. В случае осуществления каких-либо Авансовых платежей Компании, последняя должна поставить Оборудование на соответствующую сумму полученного Авансового платежа.	8.4. Күмән туындамауы үшін осы Келісімнің 8.3-тармағына сәйкес нақты зиянды өтеу сомасы Компания жүзеге асырған капитал салымдарының 2 еселенген мөлшерімен шектелген. Компанияға қандай да бір Аванстық төлемді жүзеге асырған жағдайда, соңғысы алынған Аванстық төлемнің тиісті сомасына Жабдық жеткізуі тиіс.
8.5. The Kazakhstani Party shall guarantee the stability of the terms of this Agreement in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, including the provision of investment preferences under the Special Investment Contract, unless amendments are made by agreement of the Parties. 8.6. The Kazakhstani Party guarantees that in case of termination of this Agreement and compensation for losses of the Company in accordance with this clause, investment preferences and other benefits provided to the Company will remain in effect for the entire period of their provision.	8.5. Казахстанская сторона гарантирует стабильность условий настоящего Соглашения в соответствии с законодательством Республики Казахстан, включая предоставление инвестиционных преференций в рамках Специального инвестиционного контракта, за исключением случаев, когда изменения вносятся по соглашению С т о р о н . 8.6. Казахстанская сторона гарантирует, что в случае расторжения настоящего Соглашения и возмещения убытков Компании в соответствии с настоящим пунктом, инвестиционные преференции и прочие льготы, предоставленные Компании, сохраняют свою силу на весь период их предоставления.	8.5. Өзгерістер Тараптардың келісімі бойынша енгізілетін жағдайларды қоспағанда, Қазақстан тарапы Арнайынвестициялық елісімшарттың шеңберінде инвестициялық преференциялар беруді қоса алғанда, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес осы Келісім шарттарының тұрақтылығына кепілдік береді. 8.6. Қазақстан тарапы осы Келісім бұзылған және Компанияның шығындары осы тармаққа сәйкес өтелген жағдайда, Компанияға берілген инвестициялық преференциялар мен басқа да жеңілдіктер олар ұсынылған бүкіл кезең бойы өз күшін сақтап қалатынына кепілдік береді.
8.7. The Parties are not exempt from fulfilling the obligations established by this Agreement until the full resolution of disputes and disagreements. 8.8. If the Company fails to fulfill its obligations to build the Plant in accordance with the Clause 4.2 (i), provided that the Kazakhstani party properly fulfills its obligations directly related to the construction of the Plant, the Kazakhstani party has the right to terminate this Agreement unilaterally.	8.7. Стороны не освобождаются от выполнения обязательств, установленных настоящим Соглашением, до полного разрешения возникших споров и разногласий. 8.8. В случае невыполнения обязательств Компанией по строительству Завода в соответствии с п. 4.2 (i), при условии надлежащего выполнения Казахстанской стороной своих обязательств, непосредственно связанных со строительством Завода, Казахстанская сторона имеет право расторгнуть настоящее Соглашение в одностороннем порядке.	8.7. Туындаған даулар мен келіспеушіліктер толығымен шешілмейінше, Тараптар осы Келісімде белгіленген міндеттемелерді орындаудан босатылмайды. 8.8 4.2 (i) тармаққа сәйкес Қазақстан тарапы Зауыт құрылысына тікелей байланысты өз міндеттемелерін тиісінше орындап, Компания зауыт салу жөніндегі міндеттемелерін орындамаған жағдайда, Қазақстан тарапының осы Келісімді біржақты тәртіппен бұзуға құқығы бар.
ARTICLE 9. GOVERNING LAW	СТАТЬЯ 9. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО	9-БАП. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ
This Agreement shall be governed by the current	Для настоящего Соглашения применяется действующее	

legislation of the Republic of Kazakhstan.	законодательство Республики Казахстан.	Осы Келісім үшін Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасы қолданылады.
ARTICLE 10. TERM AND EFFECTIVENESS	СТАТЬЯ 10. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ	ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ ЖӘНЕ КҮШНЕ ЕНУІ
10.1. This Agreement shall become effective upon its signing, but not earlier than January 16, 2021, and shall be valid for 25 years.	10.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания, но не ранее 16 января 2021 года и действует в течение 25 лет.	10.1. Осы Келісім қол қойылған сәтінен бастап, бірақ ерте дегенде 2021 жылғы 16 қаңтарда күшіне енеді және 25 жыл бойы қолданылады.
ARTICLE 11. TERMINATION	СТАТЬЯ 11. УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ	КЕЛІСІМДІ БҰЗУ ШАРТТАРЫ
11.1. This Agreement may be terminated by agreement of the Parties on the terms and in a manner established by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.	11.1. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по соглашению Сторон на условиях и в порядке, установленных действующим законодательством Республики Казахстан.	11.1. Осы Келісім Тараптардың келісуі бойынша Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында белгіленген шарттарда және тәртіппен бұзылуы мүмкін.
ARTICLE 12. LANGUAGE	СТАТЬЯ 12. ЯЗЫК СОГЛАШЕНИЯ	КЕЛІСІМНІҢ ТІЛІ
12.1. The text of this Agreement, amendments, annexes, additional documents attached hereto shall be made in the Kazakh, Russian and English languages. In the event of a conflict, discrepancy or inconsistency between the English, Kazakh and Russian versions of this Agreement, the English version shall prevail.	12.1. Текст настоящего Соглашения, изменения, приложения, дополнительные документы, прилагаемые к настоящему Соглашению, составляются на казахском, русском и английском языках. В случае противоречия, расхождения или несоответствия между английской, казахской и русской версиями настоящего Соглашения, английская версия имеет преимущественную силу.	12.1. Осы Келісімнің мәтіні, осы Келісімге қоса берілетін өзгерістер, қосымшалар, қосалқы құжаттар қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалады. Осы Келісімнің ағылшын, қазақ және орыс тілдеріндегі нұсқалары арасында қайшылықтар, айырмашылықтар немесе сәйкессіздіктер туындаса, ағылшын тіліндегі нұсқасының басым күші болады.
This Agreement has been signed on 12 January 2021 in the City of Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan, by the authorized representatives of the Parties in three original copies.	Настоящее Соглашение подписано 12 января 2021 года в городе Нур-Султане, Республика Казахстан, уполномоченными представителями Сторон в трех оригинальных экземплярах.	Осы Келісімге 2021 жылғы 12 қаңтарда Қазақстан Республикасы Нұр-Сұлтан қаласында Тараптардың уәкілетті өкілдері үш түпнұсқа данада қол қойды.
For the Kazakhstani Party,	От лица Казахстанской стороны,	Қазақстан тарапы атынан
By _____	Подпись _____	Қолы _____
For VALLEY KUSTO GB BV,	От лица "VALLEY KUSTO GB BV",	"VALLEY KUSTO GB BV" атынан
By _____	Подпись _____	Қолы _____
For VALLEY KUSTO GB BV,	От лица "VALLEY KUSTO GB BV",	"VALLEY KUSTO GB BV" атынан
By _____	Подпись _____	Қолы _____

© 2012. Қазақстан Республикасы Әділет министрлігінің «Қазақстан Республикасының Заңнама және құқықтық ақпарат институты» ШЖҚ РМК